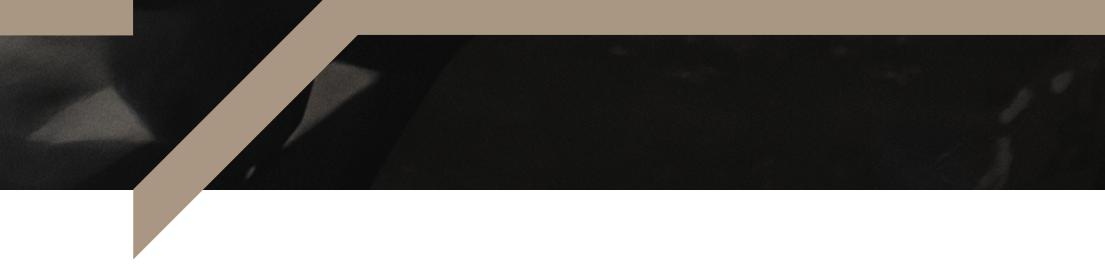


Ikuertz & Iknapp.

HAARTMOUNT №1·20

S.8 INTERVIEW Mike Lorang · S.16 MIND THE BRAIN Marc Pierrard · S.24 GUSTOSO! Rezept aus Syrien · S.28 INTER-ACTIONS Eng ongewéinlech WG · S.34 AGENDA Januar, Februar 2020
S.39 INFORMATIONSBLAT Procès-verbal a Gemengertsbericht 11. Oktober, 15. November

MAGAZIN, AGENDA & INFORMATIONSBLAT VUN DER GEMENG SUESSEM



■ BIELES

■ EILERENG

■ SUESSEM

■ ZOLWER



Magazin

- | | |
|----|---|
| 8 | Neie Schäffen
Interview mam Mike Lorang |
| 13 | Télévie 2020 |
| 16 | Mind the brain
Interview mam Marc Pierrard |
| 18 | Ste Barbe |
| 24 | Gustoso!
Rezepter aus Syrien |
| 28 | Inter-Actions
Eng ongewéinlech WG zu Bieles |

Agenda

- | | |
|----|--------------------------|
| 34 | Januar / Janvier |
| 36 | Februar / Février |

Informatiounsblat

- | | |
|----|-------------------------|
| 39 | Sitzung 11.10.19 |
| 51 | Sitzung 15.11.19 |

Ikuerz & iknapp.

HAARTMOUNT №1·20



SUESSEM,
JE T'AIME.lu

GEMENG SUESSEM

60, rue de la Poste L-4477 Belvaux T (+352) 59 30 75 - 1
mail@suessem.lu www.suessem.lu
[fb/gemengsuessem](https://www.facebook.com/gemengsuessem) [instagram/gemengsuessem](https://www.instagram.com/gemengsuessem)

IMPRESSUM

Redaktioun, Konzeption & Fotoen

Service des Relations publiques et de la Culture

Cover Foto

Service des Relations publiques et de la Culture

Iwwersetzungshëlf jpthilges/Hatari Publishing

Stéckzuel 8.000 Exemplairen

Bieles, Dezember 2019



VIRWUERT
/ ÉDITORIAL

L

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Am Numm vum ganze Schäffen- a Gemengerot ass et mir e perséinleche Pleséier, lech e glécklecht a virun allem gesond neit Joer ze wünschen. Ech kann lech verspriechen, dass mir 2020 op kommunalem Plang mat deem selwechten Enthusiasmus weiderschaffe wäerten ewéi bis elo. Mat der neier Sportshal zu Suessem an dem Kannercampus um Belval weie mir dëst Joer gläich zwou modern Infrastrukturen an, déi ganz am Déngscht vun eise Bierger stinn an d'Liewensqualitéit an eiser Gemeng héich halen. E Joreswiessel ass och émmer ee gudden Ablack fir ee klenge Bilan ze zéien an aus den Erfarungen ze léieren. Och wann eisen Agenda schonns gutt geféllt ass, sou wäerte mir an Zukunft alles dorunner setze fir eis kulturell Offer weider ze diversifiéieren an eis Evenementer z'optiméieren. An deem Sënn sinn ech besonnesch houfreg, dass d'Gemeng Suessem am Fréijoer op en Neits e Centre de Promesses am Kader vum Télévie ass. An déser Editioune vum kuerz&knapp. gitt Dir méi iwwert eisen neie Schäffen, de **Mike Lorang**, gewuer. Erlaabt mir op déser Plaz awer och, engem laangjärege Koméród ee grousse Merci ze soen. De **Marco Goelhausen** huet 14 Joer laang de Schäfferot mat sengem Sachverstand a senger Fairness beräichert an huet sech émmer fir d'Wuel vu senge Matbierger agesat.

F

Chères concitoyennes, chers concitoyens

Au nom du Collège des bourgmestre et échevins et du Conseil communal, il me tient à cœur de vous souhaiter une heureuse nouvelle année et avant tout une bonne santé. Je peux vous promettre qu'en 2020, nous déployerons le même enthousiasme sur le plan communal que l'année précédente. Avec le hall sportif à Sanem et le Kannercampus au Belval, nous inaugurerons deux nouvelles infrastructures au service de nos habitants et destinées à augmenter la qualité de vie dans notre commune. Avec le Nouvel An se termine la saison des bilans, un tournant censé augurer de nouvelles perspectives sur la base des conclusions tirées. Bien qu'à ce stade nous disposions déjà d'un agenda bien rempli, un des objectifs consiste à diversifier notre offre culturelle et à optimiser la qualité des événements. Je suis particulièrement fier que la Commune de Sanem organisera de nouveau un Centre de Promesses dans le cadre de l'action Télévie au printemps. Dans cette édition du kuerz&knapp. nous vous proposons également un portrait en profondeur de notre nouvel échevin **Mike Lorang**. Permettez-moi de profiter de l'occasion pour remercier bien vivement un camarade de longue date. Pendant 14 ans, **Marco Goelhausen** fut un échevin exemplaire grâce à son savoir-faire et son objectivité, œuvrant toujours pour le bien commun.

ÄRE BUERGERMEESCHTER / VOTRE BOURGMESTRE,
Georges Engel



TERRAIN VUN DER
NEIER SPORTSHAL ZU SUESSEM
TERRAIN DU NOUVEAU
HALL SPORTIF À SANEM



Jump. Jump

L

Gutt ze wëssen

45,25m laang a 24,76m breed: dat sinn d'Dimensioune vum Terrain vun der knapp 13 Mio € deierer Sportshal zu Suessem an der Nidderkuerer Strooss, un där gutt 2 ½ Joer gebaut gouf an déi elo den 18. Januar 2020 offiziell agewiit gëtt. Dës weider modern Infrastruktur an eiser Gemeng kënnt net nëmmen de Suessemer Schoulkanner ze gutt, mee ass och en neit Doheem fir d'Trainingen an d'Matcher vun eise sëllegen aktive Sportsveräiner. An der Mäerz-Ausgab vum kuerz&knapp. komme mir op d'Aweiung zeréck a stellen lech deen neie Sportkomplex am Detail vir.

F

Bon à savoir

45,25m de long et 24,76m de large: telles sont les dimensions du terrain du nouveau complexe sportif dans la Rue de Niederkorn à Sanem. Coûtant environ 13 millions d'euros et en construction pendant 2 ans et demi, le hall sera inauguré ce 18 janvier 2020 et sera le nouveau domicile sportif des élèves de Sanem et des nombreuses associations sportives au sein de notre commune. Dans la prochaine édition du *kuerz&knapp*, nous reviendrons sur l'inauguration officielle et vous présenterons tous les détails de ce temple du sport.



Solarstrooss

LU D'Solarstrooss 'Wattway' hannert der Suessem Gemeng zu Bieles gouf den Donneschden 21. November 2019 am Kader vum Austrian Business Circle an der Residenz vun der éisträichescher Ambassadrice mam National Energy Globe Award ausgezeechent. Gelueft gouf den Innovatiounsgescht vun der Gemeng Suessem a Sudgaz. Mat dësem prestigieise Präis ginn all Joer nohalteg Projeten ausgezeechent. **FR** La route solaire « Wattway », installée sur le parking près de la mairie à Belvaux, a été récompensée le jeudi 21 novembre 2019 lors de la remise du National Energy Globe Award dans le cadre du Austrian Business Circle dans la résidence de l'ambassadrice autrichienne. La Commune de Sanem et Sudgaz furent loués pour leur esprit innovateur. Le prix prestigieux est attribué aux solutions destinées à lutter pour un monde durable. //



Amazonien

LU Bei enger Klima-Konferenz zu Rostock hu Vertrieider aus 88 Stied méi Schutz fir den Amazonas-Reebësch an déi einheimesch Awunner gefuerdert. D'Gemeng Suessem war duerch de Gaston Anen (Ëmweltkommissioun) souwéi den David Hengen an de Jos Mathieu (Service Écologique) vertrueden. Et gouf iwwer Klimapolitik, Klimagerechtegkeet, nohalteg Mobilitéit a sozialt Engagement beim Klimaschutz diskutéiert. **FR** Lors d'une conférence internationale sur le climat à Rostock, les représentants de 88 villes européennes ont revendiqué plus de protection pour la forêt tropicale amazonienne ainsi que pour les peuples autochtones. Au centre du débat figuraient également la politique et la justice climatiques, la mobilité durable de même que l'engagement social. La Commune de Sanem était représentée par Gaston Anen (Commission de l'Environnement), David Hengen et Jos Mathieu (Service Écologique). //



L

Zanter 2015 ass d'Gemeng Suessem FSC certifiée (Forest Stewardship Council – Label fir eng nohalteg Bewirtschaftung vum Bësch) an dowéinst engagéiert d'Gemeng Suessem sech némmen FSC 100% recycléierte Pabeier ze benotzen an all hir schräftech Publikatiounen op FSC 100% recycléiertem Pabeier drécken ze loossen.

F

Depuis 2015, la Commune de Sanem est certifiée FSC (Forest Stewardship Council – label garantissant la gestion durable des forêts) et c'est dans cette optique que la Commune de Sanem s'engage à n'utiliser que du papier FSC 100% et de faire imprimer toutes ses publications sur du papier FSC 100% recyclé. //



LU.FSC.ORG/COMMUNES-CERTIFIED





Bamplanz-Aktioune



LU D'Schüler aus de Cyclë 4.1 a 4.2 aus der Schoul Scheierhaff hunn den 8. November 2019 an der Rue Jean Anen zu Zolwer bei den Tennisterraine Beem geplantzt, an d'Eltere vun den neigebuerene Kanner, déi tésscht dem 1. September 2018 an dem 31. August 2019 op d'Welt komm sinn, hunn dës Aktioune den 9. November an der Rue de Niederkorn zu Suessem, net wäit ewech vun der neier Sportshal, widderholle.

FR Le 8 novembre, les élèves des cycles 4.1 et 4.2 de l'école Scheierhaff ont planté des arbres près des terrains de tennis dans la Rue Jean Anen à Soleuvre, et le 9 novembre, les parents des enfants nés entre le 1er septembre 2018 et le 31 août 2019 ont fait le même exercice dans la Rue de Niederkorn à Sanem à proximité du nouveau hall omnisports. /

De Mike Lorang (CSV) sëtzt zanter de Wale vun 1999 am Suessem Gemengerot a gouf elo den 29. November 2019 offiziell als Schäffe vun der Gemeng Suessem vereedegt. Ee Gespréich iwwert seng politesch Prioritéiten, nützlech Erfarungen aus sengem Beruffsliewen an säi grousse private Réckhalt.



**“... eppes änneren
a bewierken an
der Gemeng.”**

E GESPRÉICH MAM NEIE
SCHÄFFE **MIKE LORANG**

L

Wéi bass du an d'Politik komm a wisou hues du dech fir d'CSV entscheet?

— Ech war nach émmer vill am Veräinsliewentätigkeit, virun allem an de Scoute wou ech haut nach dra sinn. Virun den Neiwale vun 1997 hei an der Gemeng ass de spéidere Buergermeeschter Fred Sunnen einfach bei mech komm an huet gefrot, ob ech wéilt mat an d'Wale goen. Ech war Ufank 20 an hunn net wierklech mat engem Sëtz gerechent, an ech denken et war och éischter fir d'Lësch opzefällen. Mee nodeems ech direkt e gutt Resultat gemaach hat, do hat ech Blutt geleckt. Ech hu mir geduecht, wann s de gewielt gëss, da kanns de wierklech eppes änneren a bewierken an der Gemeng. Dee Punkt läit mir wierklech um Härz: et geet net némmen dorëms émmer ze meckeren, mee et kann een och aktiv matschaffen, wann een dat wierklech wëll. Bei den nächste Walen 1999 gouf ech dann an de Gemengerot gewielt. Firwat CSV: well ech vun Doheem aus scho sou erzu gi sinn.

Du bass Aide-Educateur a schaffs mat klenge Kanner. Mengs du dass deng Aarbecht an Erfarung an désem Beräich dir an denger Funktioun als Schäffe kéinten héllefen?

— Dat ka gutt sinn. Kanner kommen dacks mat Klenggeekte bei mech gelaf, dobäi rodent ech hinnen émmer, d'Problemer énnerteneen am Gudden ze reegelen. Ech hu vill Formatiounen an désem Beräich gemaach an ech denken dass mir dat am Ëmgang mat Ménschen, egal ob grouss oder kleng, wäert héllefen. Ech si vu klengeom u bei de Scouten an ech sinn iwverzeegt, dass déi Léier an Erliefnesser eng gutt Schoul fir d'Liewe waren. E weidere Virdeel kéint sinn, dass ech zwar schonn 10 Joer laang op enger Gemeng schaffen, mee virdru bal 18 Joer am Privatsecteur war. Dat heescht dass ech och déi aner Säit vum Dësch gesinn hunn. An déi Erfarungen héllefe mir als Personalschäffe bestëmmt weider.

Wat sinn deng Prioritéiten als Schäffen? Wou wäerten deng Schwéierpunktén déi nächst Méint leien?

— Wann ech dem Marco Goelhausen seng Ressorte kucken, déi ech jo 1 zu 1 iwverholl hunn, da war d'Mobilitéit sain Dada, an dat wäert och bei mir sou bleiwen. Wann ech dat dierf sym-

bolesch duerstellen: d'Mobilitéit war dem Marco säi Beebee, hien huet et op d'Welt bruecht a grouss gezunn. Elo leeft d'Kand sou lues an ech probéieren et op de richtige Wee ze bréngen. Ech mengen dass mir alleguer wëssen, dass de villes Trafic hei am Süden, wéi och iwverall am Land, e Problem ass. Eng vu menge Prioritéite wäert et sinn, de Leit eise Mobilitéitsplang 2030 méi no ze bréngen a si dofir ze sensibiliséieren, net dauernd fir alles den Auto ze huelen. Ech hu vlächt eng aner Approche bei verschiddene Saachen, mee ech wäert dat am Marco sengem Sënn weiderférieren.

En anere grousse Punkt ass d'Personal. Mir müssen net némmen drop oppassen, dass mir genuch Leit hunn, fir dass et an der Administratioun an am Service Technique gutt leeft. Et ass och immens wichteg, dass eng gutt Ambiance an de Servicer ass. Kommunikatioun ass wichteg, d'Leit sollen a musse matenee schwätzten, och mat eis vum Schäfferot. Meng Dier steet dem Personal émmer op. Mir wëllen, dass et eise Mataarbechter gutt geet, well dat spigelt sech an hirer Aarbecht erëm an iwwerdréit sech dann och op d'Bierger dobaussen.

D'Jugend läit mer aver och um Härz. An dat net némmen, well ech an deem Beräich schaffen. Ech soen émmer dass d'Kanner eis Zukunft sinn a mir ouni si net wäit lafen. Mir missten och méi dacks drun zeréckdenken, wéi mir selwer als Jonker waren, amplaz d'Jugend direkt ze verurteelen. Als Representant am Jugendhaus SABA krut ech viru kuerzem schonn e flotte Projet virgestallt, bei deem ech elo scho Feier a Flam sinn an dee mir beweist, wat alles mat de Jonke méiglech ass.

Bei all den neien Aufgaben déi elo op dech duerkommen, wat wäert déi gréissten Herausforderung ginn? An op wat frees du dech am meeschten?

— Ech denken dass dat meng zwee grouss Haaptressorte sinn: Mobilitéit a Personal. Ech wäert mech do eraschaffen a mäi Bescht maachen. Et freet mech einfach elo Schäffen ze sinn. Fir meng eegen Iddie mat eranzbréngen, aktiv matzeschaffen, Projeten émzesetzen. Ech vergläichen dat e bësse mat menger aler Aarbecht als Bautechniker. Ech sinn haut nach frou an houfreg, wann ech laanscht déi Projete fueren, un deenen ech matgeschafft a geplant hunn.

Ouni d'Ënnerstëtzung vun der Famill häss du dés Aufgab als Schäffe bestëmmt net ugeholl ...

— Ech hat nach émmer d'Gléck, vill Ënnerstëtzung vu menger Fra a menger Famill ze kréien. Wann s de dat hei wëlls maachen, da muss de dee Réckhalt Doheem och hunn. Et war émmer e klengen Dram vu mir hei als Schäffen ze sätzen, dat huet sech elo erfëlt a meng Fra steet voll hennert mir. Haaptsaach ech sinn owes doheem, och wann et vlächt heiansdo méi spéit gëtt. Mee ech hu mir do awer selwer meng Linne gesat. No engem gesondheetche Coup an der Vergaangenheit sinn ech mir méi bewosst ginn, wéi a wou ee muss méi lues maachen. Ech wëll net op allen Hochzäiten danzen. Ech picke mir lérier e puer Saachen eraus, an déi maachen ech dann anstänneg.

A wat méchs du ausserhalb vun der Aarbecht an dem politesche Mandat? Wat sinn deng Hobbyen?

— Am léifste si mir énnerwee. Meng Fra huet mech op de Goût bruecht. An de Vakanze kann ech entspannen an ofschalten. D'Weekender gi mir dacks spadséieren, maache vill Auto-Pedestren, oder fuere fir e laange Weekend fort, et muss och net émmer wäit ewech sinn. Et geet einfach dorëms, e bëssen Zäit fir sech ze hunn. Mee et ass mir och immens wichteg, dass ech nach émmer Famill a Frénn gesinn. Ouni déi geet et net, dofir probéieren ech dat báizebehalen.

Et kann ee wierklech soen, dass du och no all deene Joren an der Politik wierklech um Buedem bliwwen bass ...

— Jo natierlech, ech sinn dat och vun Doheem aus sou gewinnt. Ofhiewe wäert ech sécher net, meng Fra a meng Famill passen schonn drop op a géife mech séier rëm zeréckpäifen.

F



F

**UN ENTRETIEN AVEC LE
NOUVEL ÉCHEVIN
MIKE LORANG**

Mike Lorang (CSV) fait partie du Conseil communal de Sanem depuis les élections de 1999. Le vendredi 29 novembre 2019, il fut assermenté au Ministère de l'Intérieur en tant qu'échevin de la Commune de Sanem. Un entretien sur ses priorités politiques, les atouts de son expérience professionnelle ainsi que sur son soutien familial.

Ouni d'Ënnerstëtzung vun der Famill häss du dës Aufgab als Schäffe bestëmmt net ugeholl ...

— J'ai toujours été actif dans la vie associative, surtout chez les scouts où je m'engage encore aujourd'hui. Avant les élections communales de 1997, le futur bourgmestre Fred Sunnen m'a approché pour me demander si je voulais participer aux élections. J'avais à peine 20 ans et je ne m'attendais pas vraiment à être élu, je crois plutôt avoir été choisi pour compléter la liste électorale. Mais avoir fait d'emblée un bon résultat, j'y ai pris goût. Je me suis dit si jamais j'étais élu, je pourrais changer des choses et m'investir dans la commune. C'est aussi mon message aux gens : Plutôt que de râler tout le temps, on peut aussi s'engager activement si on le veut vraiment. Lors des prochaines élections en 1999, je fus élu au sein du Conseil communal. Pourquoi le CSV ? Parce que chez moi à la maison, cela faisait partie de mon éducation.

que l'apprentissage et les aventures au sein des scouts depuis ma plus jeune enfance m'ont apporté plein de leçons de vie. Un autre avantage pour moi pourrait être le fait que bien que je travaille auprès d'une commune depuis maintenant 10 ans, j'ai aussi passé 18 ans dans le secteur privé. Ce qui veut dire que j'ai aussi vu le revers de la médaille. Et ces expériences vont certainement m'aider en tant qu'échevin responsable du personnel.

Quelles sont tes priorités en tant qu'échevin ?

— En contemplant les ressorts de Marco Goelhausen, que j'ai tous repris, je me rends compte que la mobilité était son dada, et elle le restera pour moi aussi. Si je peux le décrire de façon symbolique : La mobilité était le bébé de Marco, c'est lui qui lui a donné vie et l'a vu grandir. Maintenant l'enfant commence à marcher et j'essaie de l'emmener sur le droit chemin. Je crois que nous savons tous

« ...changer des choses et m'investir dans la commune »



Tu es aide-éducateur et tu travailles avec des enfants en bas âge, crois-tu que ton travail et ton expérience dans ce domaine t'aideront dans ta fonction d'échevin ?

— C'est très possible. Les enfants viennent souvent me voir pour des broutilles, et moi je leur suggère d'abord de régler les problèmes entre eux et à l'amiable. J'ai suivi beaucoup de formations dans ce domaine et je crois que cela va m'aider au contact avec les gens, qu'ils soient grands ou petits. De même, je suis convaincu

que le trafic très dense, ici dans le sud mais aussi dans le reste du pays, est un problème. Une de mes priorités sera de faire connaître notre plan de mobilité 2030 auprès des gens et de les sensibiliser pour, par exemple, ne pas utiliser leur voiture tout le temps. Mon approche est peut-être différente sur certains points, mais je vais continuer dans le respect du travail fourni par Marco.

Un autre point est celui du personnel. Nous ne devons pas seulement faire en sorte de disposer de suffisamment de personnel, mais nous devons aussi nous assurer que l'Administration et le Service Technique fonctionnent efficacement.



Den 29. November 2019 gouf de Mike Lorang am Inneministère offiziell als Schäffe vun der Gemeng Suessem vereedegt.

Il est également essentiel qu'une bonne ambiance règne dans nos services. La communication est importante, les gens doivent communiquer entre eux, mais aussi parler au Collège des bourgmestre et échevins. Ma porte sera toujours ouverte au personnel. Nous voulons que nos collaborateurs se sentent bien dans leur peau pour que la positivité se reflète dans leur travail et que nos concitoyens en bénéficient aussi.

La jeunesse est également proche de mon cœur. Non seulement parce que je travaille dans ce secteur, mais parce que je dis toujours que les enfants sont notre avenir, que nous n'aboutirons pas à grand-chose sans eux. Nous devrions nous souvenir plus souvent de notre propre jeunesse, plutôt que de condamner la jeunesse d'aujourd'hui tout le temps. En tant que représentant auprès de la maison des jeunes SABA, on m'a récemment présenté un joli projet pour lequel je me passionne déjà, et qui me prouve que tout est possible avec les jeunes.

Parmi toutes les nouvelles tâches qui t'incomberont, laquelle considères-tu comme ton plus grand défi ? Et laquelle te ravit le plus ?

— Je crois que mes deux plus grands défis seront mes ressorts principaux : La mobilité et le personnel. Je vais m'attacher à la tâche et faire de mon mieux. Je me réjouis d'être désormais échevin. Pour pouvoir apporter mes propres idées, pour mettre activement main à la pâte et réaliser des projets. Je compare cela un peu avec mon ancien travail de technicien du bâtiment. En passant devant les projets sur lesquels j'ai travaillé et que j'ai aidé à planifier, je suis toujours ravi et fier d'y avoir participé.



Sans le soutien de ta famille, tu n'aurais certainement pas accepté ce nouveau défi en tant qu'échevin...

— J'ai toujours eu le bonheur de pouvoir compter sur le soutien de ma famille. Si tu veux réussir ceci, tu as besoin de cet appui. J'ai toujours rêvé de pouvoir siéger ici en tant qu'échevin, ce rêve s'est réalisé et je me réjouis du soutien total de mon épouse. Pourvu que je rentre chez moi le soir, même si c'est un peu plus tard parfois. Mais je me suis imposé des limites. Suite à un mauvais coup de santé dans le passé, je suis conscient qu'il faut savoir où et quand ralentir un peu. Je ne tiens pas du tout à danser avec toutes les jeunes filles du bal, je préfère choisir quelques trucs et les mettre en musique en mon âme et conscience.

Que fais-tu en dehors de ton travail et de ton mandat politique ? Quels sont tes passe-temps ?

— Nous aimons voyager, ma femme m'y a donné goût. Pendant les vacances je peux me détendre et me libérer l'esprit. Les week-end, nous nous promenons souvent, nous empruntons les circuits auto-pédestres ou nous partons pour un long weekend, cela ne doit pas toujours être un long trajet. Il est important de disposer d'un peu de temps pour soi. Mais ce qui reste aussi très important pour moi, c'est de revoir la famille et les amis. Sans eux, rien ne serait possible et j'essaie de ne pas négliger cela.

On peut vraiment dire que – après toutes ces années passées en politique – tu as gardé les pieds sur terre...

— Oui, évidemment, on m'y a habitué dans ma maison parentale. Je n'ai certainement pas l'intention de décoller, ma femme et ma famille m'ont à l'œil et ils me rattraperont rapidement par le col de ma chemise si c'était le cas. /



/ CIPA REWA

Prix du progrès économique

LU De 5. November 2019 hunn d'Fondatioun Alphonse Weicker an d'BGL BNP Paribas, zesumme mam Institut National pour le Développement durable et la Responsabilité sociale des entreprises (INDR) an der Union des Entreprises Luxembourgeoises (UEL), fir déi éische Kéier de Prix du progrès économique durable verginn. Dëse belount Entreprisen, déi am Respekt vun enger nohalteger Entwécklung eng exemplaresch RSE-Strategie (Responsabilité sociale des entreprises) verfollegen an an deem Sénn besonnesch op ekonomesch, sozial an ökologesch Impakter vun hiren Entscheidungen op passen. Ënnert deenen néng Kandidature war och de CIPA Résidence op der Waassertrap vertrueden an huet bei déser Première direkt den zweete Präis (2.500 €) ofgeraumt. *“Mir fleegen eis Awunner net no enger klassescher Philosophie, wéi se villäicht an der Schoul enseignéiert gëtt,”* huet den Direkter Alain Willet betount. *“Bei eis sinn et d'Residenten, déi mat hire Wënsch d'Richtung virgin. Eise CIPA ass keen Terminus: mir réalisierie Liewensprojekte mat eise Pensionären”*, huet hien énnerstrach.

FR Le 5 novembre 2019, la Fondation Alphonse Weicker et BGL BNP Paribas, en collaboration avec l'*Institut National pour le Développement durable et la Responsabilité sociale des entreprises* (INDR) et l'*Union des Entreprises Luxembourgeoises* (UEL), ont pour la première fois remis le Prix du progrès économique durable. Ce dernier récompense une entreprise ayant démontré de manière exemplaire sa contribution au développement durable moyennant sa stratégie RSE (Responsabilité sociale des entreprises) qui tient compte de ses impacts économiques, sociaux et environnementaux. Parmi les neuf candidats en lice, le CIPA Résidence op der Waassertrap a remporté le deuxième prix de 2.500 €. « *On soigne avec une autre philosophie que celle enseignée dans les écoles* », pointe son directeur Alain Willet. « *Ce sont les résidents qui nous dictent leurs souhaits. Notre CIPA n'est pas un terminus : on fait des projets de vie avec nos pensionnaires* », souligne-t-il. /

/VISITE

Kannercampus Belval & Maison Relais Suessem



LU Samschdes, den 23. November 2019 huet de Gemengerot sech direkt ee Bild vun zwee gréissere Chantiere gemaach. Nieft der Visite vum neie Modulbau vun der Maison Relais an der Rue de Niederkorn zu Suessem, huet ee sech och verséichert, dass beim Kannercampus um Belval alles no Plang leeft an d'Diere pénktlech fir d'Rentrée 2020 opgoe können.

FR Samedi, le 23 novembre 2019, le Conseil communal a profité de l'occasion pour visiter non seulement la nouvelle construction modulaire de la Maison Relais à Sanem, mais également pour s'assurer que les travaux du Kannercampus Belval respectent toujours les délais (ouverture prévue pour la rentrée 2020). /

TÉLÉVIE
CENTRE DE PROMESSES

FIR DECH DO!

L

Mat der Aktioun Télévie géett d'Recherche géint de Kriibs a speziell d'Leukemie bei Kanner an den Erwuessen énnerstetzt. Suessem ass eng vun de Gemengen, déi de 25. Abréll 2020 um groussen Télévie-Dag e Centre de Promesses organiséieren. De Startschoss vun der Campagne war am Dezember um faire Wantermaart zu Bieles, wou d'Häerz vum Télévie, d'Symbol vun Ärer Generositéit an Ärer Solidaritéit, offiziell de Wee an eis Gemeng zeréck fonnt huet. Veräiner, Associatiounen, Schoulen, Maison Relaisen, Ententen, Clibb an natierlech d'Awunner kënnen an den nächste Méint eng Manifestatioun fir de gudden Zweck organiséieren an och den Dag selwer hëlfen. Zéckt net a mellt lech einfach beim Organisatiounscomité fir weider Detailer.

F

L'initiative Télévie a l'objectif de progresser dans la lutte contre la leucémie et le cancer chez l'enfant et l'adulte. Sanem est l'une des 5 communes qui organiseront un centre de promesses lors de la grande journée du Télévie le 25 avril 2020. Le lancement a eu lieu en décembre au «faire Wantermaart» à Belvaux, marquant le retour du cœur du Télévie dans notre commune, symbole de votre générosité et solidarité. Tous nos clubs, associations, et de donner un coup de main au centre de promesses.

N'hésitez pas à contacter le comité d'organisation pour plus d'informations. /



CENTRE
DE PROMESSES
**GEMENG
SUSSSEM**

INFO

televie@suessem.lu

Franca Romeo (Presidentin),

Tel.: 621 28 79 45

Sabrina Cherchi (Sekretärin),

Tel.: 691 09 06 78

SAVE THE DATE

Informatiounskonferenz

ronderëm d'Kriibsfuerschung mat

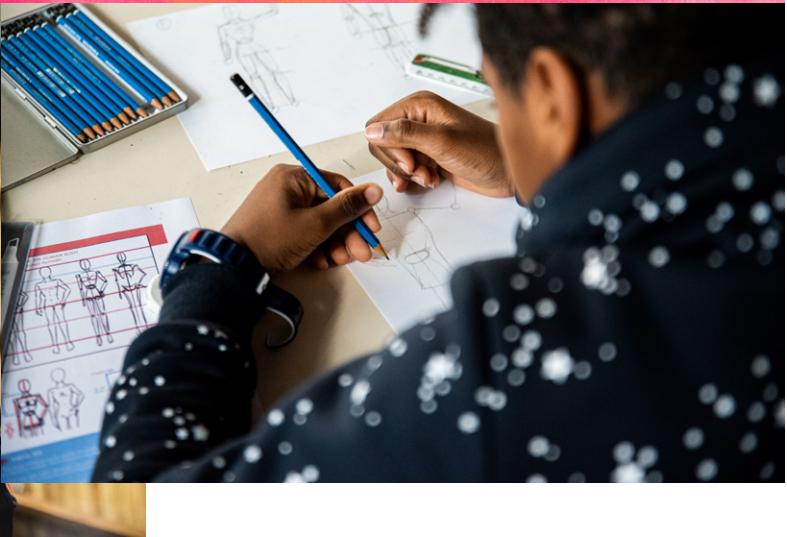
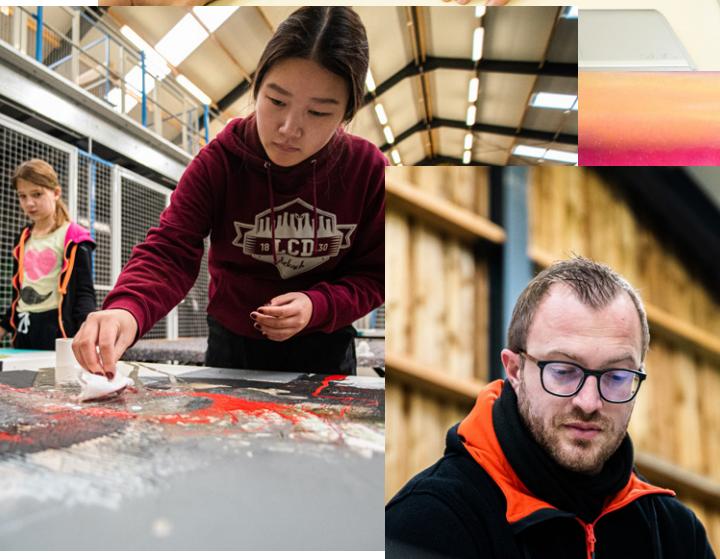
Conférence autour de la

recherche sur le cancer avec

Dr. Simone Niclou

» 16. Januar 2020, 19h00

Artikuss





à suivre...

YOUNG TALENTS' WEEK.
WORKSHOPS. EXHIBITION.

28.—31.10.19



Méi Fotoen qp / Plus de photos sur
[suessemjetaine.lu](#)

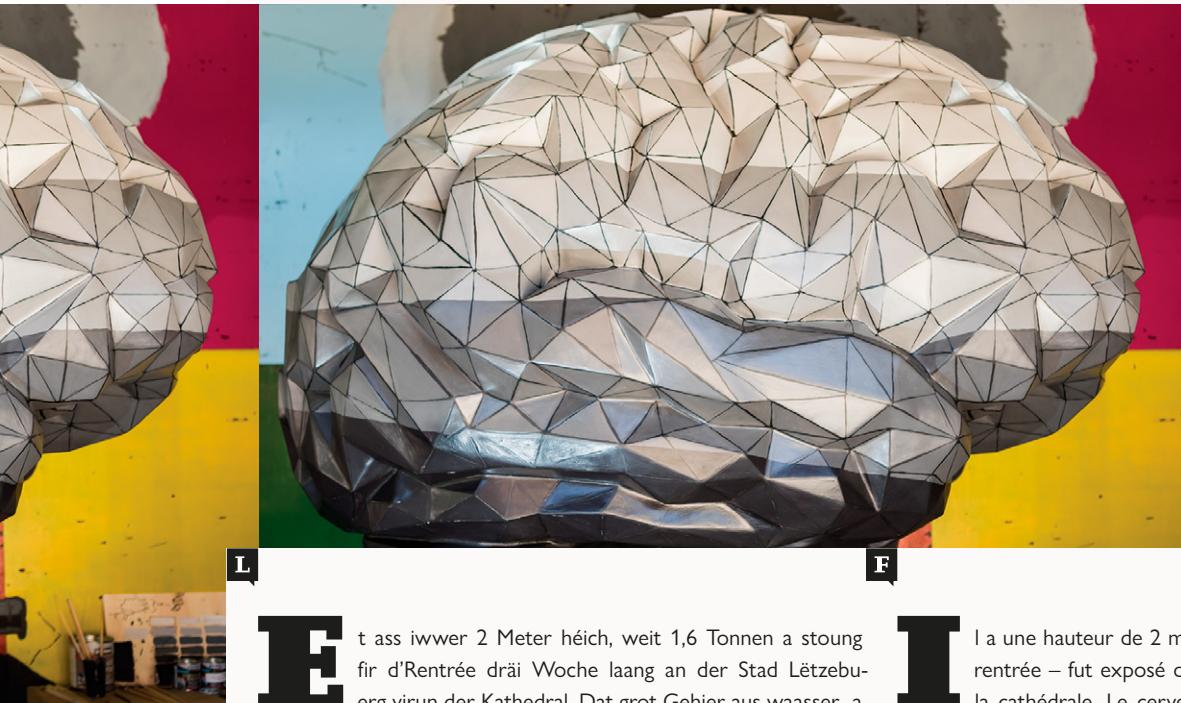
L

F

Déi éischt Young Talents' Week **à suivre...** vun er Gemeng Suessem ass an der Allerhellegevakanz 2019 iwwer d'Bün gaangen. Kënschtler wéi d'Sabrina Kaufmann (**Manga**), den Tom Kree (**Molerei**), de Raphael Gindt (**Urban Art**) an de Photoclub Gemeng Suessem (**Fotografie**) hunn Ateliere proposéiert, bei deenen déi Jonk hirer Kreativitéit fräie Laf loosse konnten an nei Technike geléiert hunn.

Ia première édition de la Young Talents' Week **à suivre...** de la Commune de Sanem fut organisée pendant les vacances de Toussaint 2019. Des artistes comme Sabrina Kaufmann (**Manga**), Tom Kree (**peinture**), Raphael Gindt (**Urban Art**) et le Photoclub Gemeng Suessem (**photographie**) ont appris de nouvelles techniques créatives aux adolescents. /

D'Skulptur ass vu Mëtt Januar un am Parc "Um Belval" ze bewonneren. / À partir de mi-janvier, vous pourrez découvrir la sculpture au parc «Um Belval».



De ganzen Artikel
a méi Fotoen op
L'article en intégralité
et plus de photos sur

SUESSEMJETAIME.LU



Et ass iwwer 2 Meter héich, weit 1,6 Tonnen a stoung fir d'Rentrée dräi Woche laang an der Stad Lëtzeburg virun der Kathedral. Dat grot Gehier aus waasser- a feierresisterenter Glasfaser ass eent vun 10 Stéck, déi fir den 10te Gebuertsdag vum LCSB vu Lëtzebuerger Kénschtler personaliséiert goufen. Fir de Marc Pierrard, dee sech zum Recherche-Domaine Êmwelt Gedanke maache sollt, steet d'Gehier symbolsesch fir d'Wuerzel. Dái ass zwar zum Deel scho schwarz verseucht, mee déi méi hell Grotéin uewen um Konschtwierk weisen, dass d'Hoffnung nach émmer do ass, dass sech eppes änner.

De Minetter ass am Kär en Idealist, dee mat senger Konscht virun allem eppes kommunizéiere wëll: den Zweiwel. **«Et soll een am Liewe méi wäit siche goen an net émmer op der éischter Impressiouen hänke bleiwen.»** Als Schoulmeeschter gëtt hien de Message, tëscht den Zeilen ze liesen, och un d'Kanner weider. Schonn als Gittarist bei der Hardcore Punk-Band **dEFDUMp** vun 1997 bis 2008 war et him en Uleies, eppes ze bewierken. **«Och kleng Schrëtt si wichteg. Wann ee bei engem Concert virun 3000 Leit och némmen een erreecht, deen eppes mathëlt, da war et derwäert.»**

A sengem Konschtwierk fir 'Mind the Brain' huet den Autodidakt, deen a ville Konschtdisziplinnen aktiv ass, bannendran e Portrait vum Gandhi veréiwegt, deen awer keen ze gesi kritt, well déi zwou Gehierhallschente matenee verbonne sinn. Ze wëssen, dass sech méi hannert dem Gehier verstopppt, wéi ee gesäit, gëtt dem Marc Pierrard senger Skulptur eng weider Dimensioun. Fräi nom indesche Pazifist Gandhi ass dem Kénschtler seng Ausso: **«Wien d'Welt verännere wëll, muss bei sech selwer ufänken.»**

D'Hallschent vum Erléis vum Verkaf vun den 10 Skulpture fléisst an e Recherche-Projet vum Professer Enrico Glaab, bei deem fréizäiteg Ännernungen an den Zellen um Ufank vun der Parkinson Krankheet énnersicht ginn.

Il a une hauteur de 2 mètres, pèse 1,6 tonnes et – pour la rentrée – fut exposé dans la ville de Luxembourg, devant la cathédrale. Le cerveau gris en fibre de verre, étanche à l'eau et résistant au feu, est une des dix pièces qui, à l'occasion du 10ième anniversaire du LCSB, ont été personnalisées par des artistes luxembourgeois. Pour Marc Pierrard, censé réfléchir sur le domaine de recherche de l'environnement, le cerveau est le symbole de la racine. Elle est déjà partiellement noire et contaminée, mais les tons gris clair sur le haut de l'œuvre d'art démontrent que l'espoir subsiste et que les choses peuvent changer.

Marc, au caractère imprégné par le « Minett », est idéaliste en son for intérieur et veut avant tout communiquer une chose à travers son art : le doute. **« Dans la vie, on doit chercher plus loin et ne pas rester accroché à la première impression. »** En tant qu'instituteur, il partage également le message de lire entre les lignes avec ses élèves. Déjà en tant que guitariste auprès du groupe hard-rock-punk **dEFDUMp** de 1997 à 2008, il voulait bouculer. **« Même avancer à petits pas est important. Si, dans un concert devant 3000 personnes, tu parviens à toucher et influencer une seule, cela valait déjà la peine. »**

À l'intérieur de son œuvre pour «Mind the Brain», l'autodidacte a perpétué un portrait de Gandhi, que personne ne pourra voir, parce que les deux hémisphères du cerveau sont liés entre elles. Le fait de savoir que des choses invisibles à l'œil nu se cachent derrière le cerveau, donne une dimension supplémentaire à la sculpture de Marc Pierrard. En s'inspirant librement du pacifiste indien Gandhi, l'artiste déclare : **« Celui qui veut changer le monde, doit commencer par changer lui-même. »**

La moitié des recettes de la vente des dix sculptures sera affectée à un projet de recherche du professeur Enrico Glaab, qui étudie les remaniements cellulaires initiales au début de la maladie de Parkinson. /

« Ne crois pas tout
ce que tu vois »

E GESPRÉICH MAM KËNSCHTLER
MARC PIERRARD IWWER SÄI
BÄITRAG ZUR EXPO ‘**MIND THE
BRAIN**’ VUM LUXEMBOURG
CENTRE FOR SYSTEMS
BIOMEDICINE (LCSB) VUN
DER UNI LËTZEBUERG.’

UN ENTRETIEN AVEC
L’ARTISTE **MARC PIERRARD**
SUR SA CONTRIBUTION À
L’EXPO «**MIND THE BRAIN**» DU
LUXEMBOURG CENTRE FOR
SYSTEMS BIOMEDICINE (LCSB) À
L’UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG.

“Gleef net alles wat s de gesäis”





Bärbelefeier

/ FÊTE DE LA SAINTE-BARBE

LU De Schäfferot vun der Gemeng Suessem, d'Amicale vum Asazzenter Suessem-Déifferdeng an d'Société culturelle pour la sauvegarde de la tradition du mineur haten de Sonnden, 1. Dezember 2019 op déi traditionell Bärbelefeier op Bieles invitíert. No der Mass goung et mam Cortège a Richtung vun der Kapell vun der Patréinerin vun de Minnenaarbechter an de Pompjeeën, déi an der Rue des Alliés komplett ofmontéiert an an der Rue de l'Usine erëm opgebaut ginn ass.

FR Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Sanem, l'Amicale du Centre d'intervention Sanem-Differdange et la Société culturelle pour la sauvegarde de la tradition du mineur avaient invité aux festivités pour la Sainte-Barbe, qui ont eu lieu le dimanche 1er décembre 2019 à Belvaux. C'était aussi l'occasion d'inaugurer la « nouvelle » chapelle de la Sainte-Barbe, entièrement démontée dans la Rue des Alliés et reconstruite dans la Rue de l'Usine. /



**L**

Beim Drénkwaasser bezilt de Client keng Wuer, mee eigentlech eng Déngschtleeschtung. Schliisslech muss d'Waasser no strengen hygienesche Krittären a mat opwännegen Infrastrukture gewonnen, gelagert a verdeelt ginn, an dono och erém iwwert d'Kanalisationen entsuergt an a Kläranlagen opbereet ginn. An dat verursacht natierlech Käschten, déi dacks net a Bet्रeuecht gezu ginn. Déi europäesch Waasserrichtlinn an dat nationaalt Waassergesetz vun 20. Juli 2017 verlaangen zudeem, dass de Käschtedeckungsprinzip respektiv de Verursaacherprinzip bei de Waasser- an Ofwaassertaxen ugewart gëtt. Dëse reelle Waasserpräis suergt dofir, dass déi gutt Qualitéit vun eisem Drénkwaasser an d'Infrastrukturen och an Zukunft geséchert sinn.

De Gemengerot huet de 14. Dezember 2018 deementspriedend eng Upassung vun de Waasser- an Ofwaassertaxe gestëmmt. Zanter hier gëtt téscht 4 verschidde Beräicher bei bénien Tarifikatiounen énnerscheet.

F

La distribution d'eau potable a un coût de revient non négligeable. En effet, l'eau potable doit répondre à des normes très strictes et doit être acheminée selon les règles de l'art, du point de captage jusqu'au consommateur. L'ensemble des eaux usées est collecté et acheminé par un réseau de canalisations vers les stations d'épurations. Face à des exigences qualitatives et environnementales de plus en plus contraignantes, le volet des coûts d'investissement et de gestion tend à accroître le prix facturé aux consommateurs finaux. De plus, la directive-cadre sur l'eau et la loi du 20 juillet 2017 relative à l'eau demandent l'application du principe de récupération des coûts des services liés à l'utilisation de l'eau et ceci en tenant compte du principe du pollueur-payeur. Ce prix de l'eau réel garantira l'impeccable qualité de notre eau potable ainsi que le bon fonctionnement des infrastructures y afférentes.

Ainsi, en date du 14 décembre 2018 le Conseil communal a voté une adaptation des taxes relatives à la fourniture d'eau potable et une adaptation des taxes relatives à l'évacuation et à l'épuration des eaux usées. Depuis lors, on distingue entre 4 secteurs pour les schémas de tarification. /

Waassertaxen

TAXES DES EAUX

DRÉNKWAASER / EAU POTABLE

Fixen Deel / Partie fixe

proportional zum Diameter vum
Waassercoupteur / proportionnelle
au diamètre du compteur d'eau

Variablen Deel / Partie variable (hTVA)

Menagen ménages	2,80 € / m³
Industrie industrie	1,50 € / m³
Landwirtschaft agriculture	1,50 € / m³
Horeca Horeca	1,80 € / m³

OFWAASSER / EAUX USÉES

Fixen Deel / Partie fixe

proportional zum EHm = Equivalent habitant moyen
Moyenne wat een Awunner un Ofwaasser produzéiert
proportionnelle au EHm =
nombre d'équivalents habitants moyens annuels
quantité de pollution émise par habitant

Menagen ménages	32 €
Industrie industrie	98 €
Landwirtschaft agriculture	74 €
Horeca Horeca	66 €

Variablen Deel / Partie variable

Menagen ménages	2,30 € / m³
Industrie industrie	1,15 € / m³
Landwirtschaft agriculture	2,30 € / m³
Horeca Horeca	0, 1,30 € / m³

1,60 € / m³



D'Taxereglementer fannt Dir op eiser Homepage
énnert de Publikatiounen / Les règlements-taxes se
trouvent sur notre site internet sous Publications

WWW.SUESSEM.LU/PUBLICATIONS



Policereglement Règlement général de police

Zanter dem 13. August 2019 ass dat neit Policereglement an der Gemeng Suessem a Kraaft. An dëser Rubrik stelle mir lech eenzel Artikelen am Detail vir. Dës Kéier mat Plazen, op deenen et offiziell verbueden ass fir ze fëmmen.

Le nouveau Règlement général de Police de la Commune de Sanem date du 13 août 2019 et des articles sélectionnés sont éclaircis dans le kuerz&knapp. Dans cette édition, nous mettons l'accent sur l'interdiction de fumer qui touche certaines places publiques.

L

Konform zum adaptéierten Anti-Tubak-Gesetz vum 11. August 2006, ass et verbueden op folgende Plazen ze fëmmen

- ▶ a Schoulgebaier souwéi an den Enceintë vun deene Komplexer
- ▶ op Spillplazen
- ▶ an alle Sportenceinten, indoor oder outdoor, wou Jugendlecher a Kanner ënnner 16 Joer Sport dreiwen (wéi z.B. Trainingen oder Competitiounen). Heizou zielen och "Skateparken" a "Pumptrack"-Pisten.

Ënnert Fëmme versteet een d'Anootme vum Damp vun engem Tabakprodukt, enger elektronischer Zigarette oder änleche Produiten.

F

Conformément à la loi modifiée du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, il est notamment défendu de fumer

- ▶ à l'intérieur des établissements scolaires de tous les types d'enseignement ainsi que dans leur enceinte
- ▶ dans les aires de jeux
- ▶ dans toutes les enceintes sportives accueillant des mineurs de moins de 16 ans accomplis, y exerçant une activité sportive. Par enceinte sportive, il y a lieu d'entendre toute infrastructure, à l'intérieur ou de plein air, destinée à accueillir du public et dans laquelle ont lieu des activités à caractère sportif, telles que l'entraînement, les compétitions etc. Sont compris dans cette définition les « skate-parks » et donc par analogie la piste « pumtrack ».

On entend par « fumer », le fait d'aspirer la fumée dégagée par la combustion d'un produit du tabac ou la vapeur d'une cigarette électronique ou de tout autre dispositif de cette nature.



Dat ausfierlecht Policereglement kënnt Dir hei noliesen
Veuillez retrouver le Règlement général de Police dans son intégralité ici

Certificat de publication : Le règlement général de police du 12 juillet du Conseil communal de Sanem (point 27a) a été publié et affiché le 8 août 2019, conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988.



myenergy
Luxembourg

Se chauffer au bois

1 Le bois doit répondre à plusieurs critères



2 Utilisez du bois sec



5 Évitez d'utiliser votre poêle à bois lors des épisodes de pollution



3 Ne brûlez pas de déchets



4 Utilisez la bonne quantité de bois et évitez d'étouffer vos flammes



[myenergy.lu
heizungscheck.lu](http://myenergy.lu/heizungscheck.lu)



myenergy
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Wanter Feelings



De ganzen Artikel
a méi Fotoen op
L'article en intégralité
et plus de photos sur

SUESSEM.LU



LU Déi 12. Editioun vum Wanterfeeling an der eemoleger Atmosphär am Park vum Suessemmer Schlass war vum 15. bis de 17. November 2019 e volle Succès. Déi perfekt Plaz fir Geschenkiddien ze sammelen a schonns a Wanterstëmmung ze kommen. **FR** La 12e édition du Wanterfeeling du 15 au 17 novembre 2019 dans l'atmosphère féerique du parc du Château de Sanem fut un véritable succès populaire. C'était l'occasion idéale de trouver des idées cadeaux et de se mettre déjà dans l'ambiance pour la saison festive. /





Gustoso!



L

D'Kiche reflektéiert èmmer d'Kultur vun enger Géigend. Syrien krut säi kulinaresche Stempel vu ville verschiddene Vélker opgedréckt, déi am Land um Mëttelmier doheem waren a sinn. D'**Myriam Maamou** an d'**Fatima Al Mishan Alali** wëssen, wéi e syresche Plat ze schmaachen huet a weisen et an der Rubrik mat Kachrezepter vun der Integratiounskommissioune vun der Gemeng Suessem. Déi zwou Frae koumen am Summer 2017 mat hire Familljen op Lëtzeburg, well duerch de Krich an hirer Heemecht en normaalt Liewen net méi méiglech war. Deenen zwou Mammen ass et immens wichteg, sech bei eis z'intégréieren. Si hate sech direkt a Franséisch-Courses geschriften an eng vun hinne konnt de

Foyer Dickskopp zu Zolwer scho verloissen, fir op eegene Féiss ze stoen. Wa si kachen, dann zaubere si e faarwege Bouquet u Goûten op den Teller, deen typesch syresch ass. Et gëtt z.B. vill Wäert op frësch Ingrediente geluecht an net némme de Geschmaach ass wichteg, mee och d'Ästhetik. Doriwwer eraus ass d'Iessen an hirer Kultur e wichtige Rendezvous am Dag, wou Famill a Frënn beienee kommen. Esouguer wann e Menü verschidde Gäng huet, sou ginn déi net separat zerwéiert, mee et gëtt alles mateneen opgedéscht a jiddereeën esst jee no Loscht a Laun. A wann een invitíert ass, soll een och vill Honger matbréngen. Well an hirer Kultur ass et en Zeeche vun Héiflechkeet, wann een esou vill wéi méiglech schmaacht a probéiert.



F

La cuisine reflète toujours la culture d'une région. La Syrie ne fait pas l'exception en tant que carrefour de plusieurs mondes, imprégnée par les peuples qui y vivaient et vivent. Pour **Myriam Maamou** et **Fatima Al Mishan Alali**, c'est un vrai plaisir de proposer un menu authentique de leur pays d'origine dans la rubrique de recettes de la Commission consultative de l'Intégration de la Commune de Sanem. La cuisine traditionnelle leur donne l'occasion de plonger dans la nostalgie et de se rappeler des bons moments vécus avant qu'elles avaient été forcées de quitter la Syrie avec leurs familles en été 2017 à cause de la guerre. Mais les deux mamans sont aussi désireuses de s'intégrer et sont p. ex. inscrites à des cours de français. L'une d'elles a même



déjà quitté le foyer Dickskopp à Soleuvre pour s'installer dans le privé. Complices en cuisine, elles réussissent à proposer un bouquet de goûts qui affiche la panoplie très variée de parfums sortis tout droit de Syrie, en valorisant aussi bien la qualité que l'esthétique du plat. Les ingrédients frais constituent un des piliers de la gastronomie syrienne. D'autant plus, le repas est un moment important de la journée dans leur culture qu'on aime partager avec sa famille et ses amis. Les différents plats d'un menu sont servis ensemble et on goûte en fonction de ses envies et de sa faim. Mieux vaut venir légèrement affamé, car si un Syrien vous offre de la nourriture ou une boisson, c'est un signe de respect et de politesse de ne pas le refuser.

INGREDIENTEN

Haaptplat / Plat

- 2 Naturjugurten**
yaourts nature
- Tomatekonzentrat**
concentré de tomates
- Paprika**
- 1 Poulet** · poulet
- Knuewelek** · ail
- Ënnen** · oignons
- Curry**
- 7 Gewierzer-Mëschung**
mélange 7 épices
- Gemuelene Koriander**
coriandre moulu
- Schwaarze Peffer**
poivre noir
- Sel** · salz
- Ueleg** · huile

Bäilagen / Garnitures

- Räis** · riz
- 4 Tomaten**
tomates
- 3 Kornischongen**
concombres
- Granatapelkären**
graines de grenade
- ½ Laitue**
- 1 klenge Bouquet**
Péiterséileg
botte de persil
- Menthe**
- Loomi**
- Gedréchent**
- schwaarz Zitroun**
citrons noirs séchés
- Indesch Gewierz**
épice indienne
- Schwaarze Peffer**
poivre noir
- Sel** · salz
- Ueleg** · huile
- Flësseeg Liewensmëttelfaarf**
colorant alimentaire liquide



Haaptplat

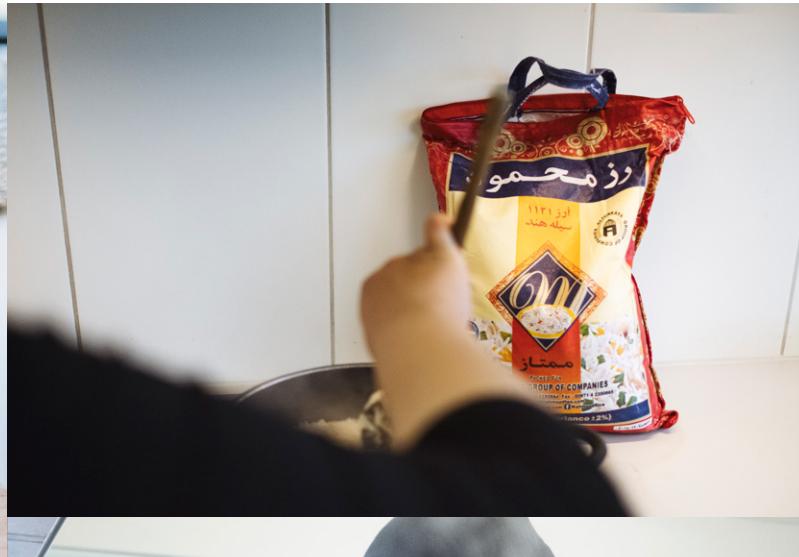
L

Déi 2 Naturjugurten, eng Grétz schwaarze Peffer, 1 Kaffisläffel Salz, 1 Zoppeläffel Curry, 1 Kaffisläffel Paprika, 1 Kaffisläffel gemuelene Koriander, 1 Zoppeläffel 7 Gewierzer-Mëschung an 1 Zoppeläffel Tomatekonzentrat an eng Zaloteschossel maachen, generéis Ueleg driwwer schédden a jee no Goût Ënnen a gehacktene Knuewelek bääginn. Alles matenee vermëschen. De Poulet wäischen, Schnëtt dra maachen an op d'mannst 4 Stonnen an der Marinad loessen. Aluminiumspabeier driwwer maachen an 1,5 Stonnen am op 160° virgehëtzten Uewe goe loessen. Wann d'Cuisson gutt ass, a Stécker schneiden a prett maache fir ze zerwéieren.

E

Dans un saladier, mettre deux yaourts nature, une pincée de poivre noir, une cuillère à café de sel, une cuillère à soupe de curry, une cuillère à café de paprika, une cuillère à café de coriandre moulu, une cuillère à soupe de mélange 7 épices, 1 cuillère à soupe de concentré de tomates, un filet d'huile et ajouter des oignons et de l'ail haché au goût. Mélanger le tout. Laver le poulet, faire des entailles et le badigeonner avec la marinade. Laisser reposer pendant au moins 4 heures. Le couvrir avec du papier en aluminium et le mettre au four chaud à 160° pendant 1h30. Une fois cuit, le découper et le mettre sur le plat de service.





Bäilagen Garnitures



L

Ongefféier 700 ml Waasser, eng Grëtz schwaarze Peffer, Salz, e bëssen indescht Gewürz an e puer Raaspele gedréchent schwarz Zitroun (Loomi) an en Déppé maachen. Opkache loessen, de Räis bäiginn a mam Deckel drop op klenger Flam 15 Minutte goe loessen. Duerno 2-3 Kaulen an d'Ecker maachen an iwwerall eng aner flësseeg Liewensmëttelfaarf dra maachen. Vun iwwerall aus e puer Fiedem iwvert de Rescht vum Räis zéien an op kee Fall émréieren. Op en Neits den Deckel drop maachen an 10 Minutte laang brutschele loessen. Ofschléissend an eng Schossel maachen an duercherneéieren.

4 Tomaten, 3 Kornischongen an $\frac{1}{2}$ Laitue a ganz kleng Kübe schneiden, d'Menthe an de Péiterséileg kleng schnéppelen a bäiginn, genee wéi de Jus vun $\frac{1}{2}$ Zitroun. Salzen, Ueleg driwwer schédden a jee no Loscht a Laun mat Granatapelkären ofrënnen.

Fans une casserole, mettre environ 700 ml d'eau, une pincée de poivre noir, du sel, un peu d'épice indienne et quelques copeaux de citrons noirs séchés (Loomi). Faire bouillir l'eau, ajouter le riz et couvrir à feu doux. Après 15 minutes de cuisson, faire 2-3 trous aux extrémités du riz et y verser du colorant alimentaire liquide. Tirer des traits sur le reste du riz et surtout ne pas remuer. Couvrir à nouveau et laisser cuire pendant 10 minutes. Ensuite, mettre dans le plat de service et égrenaer.

Couper 4 tomates, 3 concombres et $\frac{1}{2}$ laitue en très petits cubes, ajouter la menthe et le persil ciselés ainsi que le jus d'un $\frac{1}{2}$ citron. Saler, mettre un filet d'huile et des graines de grenade (en fonction des goûts).

Gudden Appetit!

Eng aussergewéinlech WG zu Bieles

/UNE HABITATION COMMUNAUTAIRE
UNIQUE À BELVAUX



PROJET COUP DE POUCE

L**D'** Haus op Nr. 49 an der Rue Grande-Duchesse Charlotte zu Bieles stoung eng ganz Zäit eidel. Elo erwächen déi sellechen Zémmeren hannert der rouder Fassad am Kader vun engem soziale Projet zu neiem Liewen.

Zénter Kuerzem ass nämlech d'Inter-Actions a.s.b.l. de Besëtzer vum Haus an huet mam Projet Coup de Pouce ee ganz konkret Uleies mam Logement. Dës nei staatlech finanzéiert Initiativ verbënnt sozial Wunnengshëllef mat enger intensiver Begleedung vu Familljen an Eenzelpersounen innerhalb vun enger lokaler Gemeinschaft.

“De Projet riicht sech allgemeng u Leit, déi mat schwiere ge Liewensbedingungen ze kämpfen hunn, respektiv u Menschen, déi hir Heemecht hu misse verloossen a sech elo zu Lëtzebuerg eng nei Existenz opbaue wëllen,” erkläreert d'Sozial-pädagogin Viviane Loschetter, déi mat der Assistante Sociale Laura Piron déi ganz Equipe vum Coup de Pouce ausméischt.

D'Haus an der Rue Grande-Duchesse Charlotte wäert deemnächst dat neit Doheem fir insgesamt néng Persounen ginn, exklusiv Fraen, woubäi d'Wunngemeinschaft zu Bieles nach e bësse méi ee spezielle Charakter wäert hunn, wéi d'Viviane Loschetter verréit: **“Bei dësem Logement kënnt dobäi, dass mir als Locatairen net némme Fraen hunn, déi Bénificiaire de Protection In-**

ternationale sinn, mee och Studentinne vun der Universitéit. Duerch dëse gesonde Mix erhoffe mir eis, dass jiddereen am Haus opblitt a sech besser am Alldag zu Recht fënnt.”

Ganzer zwee Joer, wärend deene si intensiv vum Laura a vum Viviane begleet ginn, dierfen déi eenzel Persoune vun dëser Offer profitéieren. **“Am Idealfall hu si dono hir perséinlech a finanziell Suergen am Grëff a si fannen eng Wunneng um oppene Marché,”** fiert d'Viviane Loschetter virun, **“mee mir wëssen, dass dat net evident ass.”**

Am Géigesaz zu anere Servicer hunn d'Laura an d'Viviane déi grouss Chance “just” zwanzeg Menagë betreien ze müssen a kënne sech deementspriechend och verstärkt a méi perséinlech èm déi eenzel Persoune këmmeren.

“Et ass genau déi individuell Betreuung, déi de Coup de Pouce eenzegaarteg mécht”, seet d'Laura Piron. **“Warend Kolleegen dräi oder véier Mol esou vill Dossieren um Büro leien hu wéi mir, gesi mir eis Clienten op d'mannst eemol d'Woch, am Ufank souguer nach méi dacks.”**

Dem Laura an dem Viviane hir Ënnerstëtzung hält awer net bei der Wunnnsituatioun op. Déi zwou engagéiert Fraen hällefen och bei der Aarbechtssich, der sozialer Inclusioun an der Sprooch. An heiånsdo ass et villäicht genau dee klenge Coup de Pouce deen ausschlaggebend dofir ass, dass Leit, déi bis elo net esou vill Chance haten, hiert Liewen erëm an de Grëff kréien.

F

La maison au numéro 49 de la Rue Grande-Duchesse Charlotte à Belvaux était restée vide pendant un bon bout de temps. Mais maintenant, les diverses chambres derrière la façade rouge reprennent vie dans le cadre d'un projet social.

Depuis peu, l'Inter-Actions a.s.b.l. est devenue propriétaire de la maison qui, avec le projet Coup de Pouce, a une préoccupation très concrète pour ce logement. Cette nouvelle initiative, financée par l'État, associe le logement social à un accompagnement intensif de familles et de particuliers à l'intérieur d'une habitation communautaire locale.

« De façon générale, le projet s'adresse à des gens confrontés à des conditions de vie difficiles, respectivement à des personnes qui ont été obligées de quitter leur patrie et veulent se recréer une existence au Luxembourg », explique l'éducatrice sociale Viviane Loschetter qui, ensemble avec l'assistance sociale Laura Piron, constitue l'équipe entière de Coup de Pouce.

Prochainement, la maison de la Rue Grande-Duchesse Charlotte sera le nouveau domicile pour un total de neuf personnes, exclusivement des femmes, en précisant que l'habitation communautaire de Belvaux aura un caractère plus spécial, comme l'explique Viviane Loschetter : **« Pour ce qui est de ce logement, certaines de nos locataires sont des Bénéficiaires de Protection Internationale, alors que d'autres**

sont des étudiantes à l'université. À travers ce mélange salutaire, nos espérons que chacune d'entre elles puisse s'épanouir dans la maison et trouver ses repères au quotidien. »

Ces personnes pourront profiter de l'offre pendant deux ans durant lesquels elles seront intensément suivies par Laura et Viviane.

« Après ça, dans le cas idéal, elles auront maîtrisé leurs problèmes personnels et financiers et pourront trouver une habitation sur le marché ouvert », précise Viviane Loschetter, « mais nous sommes conscientes que ce n'est pas évident. »

Contrairement à d'autres services, Laura et Viviane ont la chance de s'occuper « tout juste » d'une vingtaine de ménages et peuvent donc s'occuper plus intensément et plus personnellement de chaque individu.

« C'est précisément cette prise en charge individuelle qui rend Coup de Pouces unique », dit Laura Piron. **« Alors que d'autres collègues ont trois à quatre fois plus de dossiers sur leur bureau que nous, nous voyons nos clientes au moins une fois par semaine... et même plus souvent au début. »**

Mais le soutien de Laura et de Viviane ne s'arrête pas à la situation du logement. Les deux femmes engagées aident aussi pour la recherche d'un emploi, l'inclusion sociale et linguistique. Et parfois c'est justement ce petit Coup de Pouce qui donne le déclic pour que des gens peu chanceux jusque-là arrivent à reprendre leur vie en main. ↗



Dir hutt een Haus oder Appartement zu Schéffleng an Ëmgéigend fir maximal 10 € / m² ze verlounen? Da mellt iech bei der Inter-Actions a.s.b.l.!

Wat sinn d'Virdeeler, wann Dir un eng sozial Ariichtung verlount?

- ▶ Ee séchere Loyer all Mount
- ▶ Steiervirdeeler vu 50% op de Loyeren
- ▶ Ee Locataire, dee betreit gëtt an domat och eng Sécherheet, dass de Logement an engem impeccabelen Zoustand bleibt
- ▶ D'Gewëssheet, dass de Logement bei Eegebedarf séier erëm disponibel ass
- ▶ Ee regelméissegent Entretien vum Logement a sengen Alentouren

Avez-vous une maison ou un appartement à louer à Schiffange ou dans les environs pour un maximum de 10€ par m²? Veuillez alors contacter Inter-Actions a.s.b.l.!

Quels sont les avantages de louer à un organisme social ?

- ▶ Un loyer garanti chaque mois
- ▶ Des avantages fiscaux de 50% sur les loyers
- ▶ Un locataire assisté, ce qui est une garantie que le logement reste dans un état impeccable
- ▶ La certitude que le logement sera rapidement disponible en cas de besoin personnel
- ▶ Un entretien régulier du logement et de ses alentours

CONTACT

Inter-Actions a.s.b.l.
Service « Coup de Pouce »
5, rue de la Paix
L-3871 Schiffange
+352 24 55 88 82 20
coupdepouce@inter-actions.lu

Seniorefeier

/ FÊTES DES SENIORS



L

De Schäfferot an d'Seniorekommissioun vun der Gemeng Suessem haten den 10., 11. an 12. Dezember 2019 op déi traditionell Seniorefeier invitéiert. Am feierleche Kader vum Artikuss, dee festlech gerëscht gi war, gouf geselleg matenee gepotert an e Maufel giess. Fir eng selleche Leit ass et èmmer nees eng flott Geleeënheet, Frénn a Bekannten erém ze gesinn.

D'Marion Welter an de Rol Girres hu mat hirem Potpourri aus bekannte lëtzebuergeschen an internationale Klassiker gesanglech duerch den Nomëttag gefouert, an d'Kanner aus der Maison Relais hunn als Chorale fir e weideren Highlight gesuergt. D'Krënung vum Showprogramm war den Oprëtt vun den Zolwer Knappbléiser. Als Ofschloss krut all Senior aus der Gemeng nach e Kaddo.

F

Le Collège des bourgmestre et échevins et la Commission des Seniors de la Commune de Sanem ont invité à la traditionnelle fête des seniors le 10, 11 et 12 décembre 2019. Dans le cadre festif de l'Artikuss, décoré de manière solennelle, les invités ont profité de l'occasion pour passer un moment convivial ensemble tout en partageant une petite agape. La fête est devenue un rendez-vous incontournable pour cultiver des amitiés et souder les liens dans la communauté.

Marion Welter et Rol Girres ont proposé un spectacle plein de nostalgie en chantant des grands classiques sortis du répertoire musical luxembourgeois et international, et les enfants de la Maison Relais ont formé une chorale pour enrichir le programme de divertissement. La culmination du spectacle était la prestation des Zolwer Knappbléiser. Pour finir en beauté, chaque participant a reçu un cadeau.



Méi Fotoen op
Plus de photos sur

SUESSEM.LU



Gléckwonschkaart

✓ CARTE DE VOEUX 'FOKUS'

LU De Schäfferot vun der Gemeng Suessem an d'Kulturkommissioun haten de Freiden, 13. Dezember 2019 um faire Wantermaart am Boulodrome zu Bieles dem Gewënner vum Concours Fokus gratuléiert. Dem **Armand Bartocci** seng Foto koum duerno op déi offiziell Gléckwonschkaart 2020 vun der Gemeng, déi och op digitalem Wee verschéckt gouf. An hie krut e flotte Kaddo als Belounung. D'Participanten waren opgefuerdert, bis den 31. Oktober 2019 hir ganz perséinlech Schätz aus der Gemeng am Bild festzehalen, an zwar mat maximal 3 Fotoen. Dono hat een onofhängege Jury déi schéinste Foto erausgesicht.

FR Le vendredi 13 décembre 2019, le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Sanem et la Commission de la Culture avaient récompensé le gagnant du concours Fokus au marché d'hiver équitable au boulodrome à Belvaux. La photo **d'Armand Bartocci** figure sur les cartes de vœux 2020 officielles de la commune qui ont été expédiées, aussi par voie digitale. Le lauréat du concours avait aussi reçu un cadeau. Jusqu'au 31 octobre 2019, les participants avaient été invités à proposer 3 photos au maximum prises sur le territoire de la commune. Un jury indépendant avait ensuite sélectionné la photo qu'il a jugé la meilleure. ✓





D'ËMWELTWOCH 2020
UNE SEMAINE DÉDIÉE À
L'ENVIRONNEMENT

Nohalteg Akleeden

24.-29.02.2020
ARTIKUSS

Konferenz | Table Ronde
Workshops | Familljendag



BLEIFT INFORMÉERT!

Mellt lech an eisem Whatsapp Info-Grupp un, a gitt reegelméisseg gewuer wat an der Gemeng Suessem lass ass.

RESTEZ INFORMÉ !

Inscrivez-vous à notre groupe Whatsapp, et soyez au courant de tout ce qui se passe dans la Commune de Sanem.

Schéckt ee WhatsApp Message, wou Dir **Ären Numm** dra schreift, un

Envoyez-nous un message WhatsApp, indiquant **votre nom et prénom**, au

621 781 782

SERVICE

EVENTS

INFOS ROUTE

ËMWELTWOCH
24.-29.04.2020
ARTIKUSS
ZOLWER



WhatsApp



An der Lescht am Artikuss

Aktuell Virstellungen
» Agenda S. 34

» Ute Lemper



» Danceperados



» David Ascani Quintet



JAN.



Agenda

JANUAR, JANVIER
FEBRUAR, FÉVRIER

Wëllt och Dir Äert Evenement am Agenda hunn, da schéckt eis eng Mail mat alle wichtegen Detailer op agenda@suessem.lu oder drot Är Manifestatioun direkt Online an:
www.suessem.lu/agenda
» Schéckt eis Äert Evenement

Leschten Delai fir de kuerz&knapp.
Mäerz–Abrëll 2020
ass den 1. Februar 2020

Pour insérer votre événement dans notre agenda communal, veuillez envoyer un mail indiquant tous les détails à agenda@suessem.lu ou inscrivez votre manifestation directement en ligne sous :
www.suessem.lu/agenda
» Envoyez-nous votre événement

Dernier délai pour l'édition mars – avril 2020
du kuerz&knapp.:
1er février 2020



FREIDEN · VENDREDI

10

CONCERT

Oh yes, we have no bananas!

20H00

E musikalesche Spaass mat den onvergiesslichen Evergreens aus den Zwanzeger an Drësseger Joren. Wat passéiert an der Geschicht: An der New Yorker Kënschtler-Agentur "Ruinated Artists" bestellt eng kleng europäesch Kulturhaaptstad Artiste fir ee Gala-Showprogramm. Dir erlieft am éischten Deel D'Sich no de Supertalenter an no der Paus wat dobäi erauskoum ...

Den Al Ginter, Yannchen Hoffmann, Ursula Thies, Carlo Hartmann, Gisela Bitdinger an hir zwee Maschiniste weisen lech op hir onverkennbar komödiantesch Manéier, dass Musek, Gesank an Danz beileiben näischt Doudeeschtes sinn.

Produktioun
Yannchen Hoffmann a Carlo Hartmann

» **Artikuss**
3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem
TICKETEN www.luxembourgticket.lu

SAMSDEN · SAMEDI

11

AUSTELLUNG

Konscht an der Kierch

11H00–18H00 | 11.01., 12.01.

Ausstellung mat Wierker vum Agnès Bartocci
George Gérard
Bim Herber
Anne Logelin
Georgette Notari
Franca Romeo
Fritz Schleck
Cara Wagner
Roland Wauters
Nadia Wiethoff-Menichetti

» Zolwer Kierch

ORG.: D'Frënn vun der neier Poar Suessem

SONNDEN · DIMANCHE

12

AUSTELLUNG

Konscht an der Kierch

11H00–18H00 | 11.01., 12.01.

» Zolwer Kierch

ORG.: D'Frënn vun der neier Poar Suessem

12.01.

VERANSTALTUNG

38. Schluechtfest

11H00

11h00 Apéritif

12h30 Mëttelegiessen

Menu 1 Choucroute garnie, Kaffi an Taart**Menu 2** Kale Plat, Kaffi an Taart**Präis 22 €**

Ab 14h00 Animatioun mam Rol Girres

Hausgemaachte Bauerepâté 7 €

» **Kulturschapp**

15, rue Kulturschapp L-4380 Ehlerange

ORG.: LCGB Sektion Gemeng Suessem

UMELDUNG: bis de 7. Januar 2020

beim Charles Paulus um 59 33 78

VERANSTALTUNG

**Neijoers-Matinée
mam Film
'Rusty Boys'**

15H00

vum Andy Bausch

» **Festsall vun der Gemeng**

60, Rue de la Poste L-4477 Belvaux

ORG.: Senioren Gemeng Suessem

VERANSTALTUNG

**Ensemble à
plectre Esch &
Ensemble
Vocal Vivace**

17H00

Am Kader vum 100. Gebuertsdag
vum Ensemble à plectre» **Bieleser Kierch**

ORG.: Par Suessem



KONFERENZ

**Télévie –
Informatiouns-
versammlung**

19H00

mat der Dr. Simone Niclou

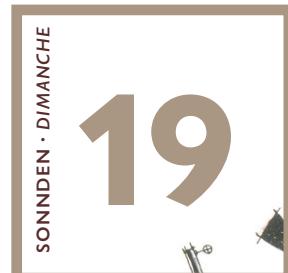
Sensibilisierungskonferenz zum Thema « Kribsforschung » mat der Dr. Simone Niclou. Si fuerscht um "Luxemburg Institute of Health" (www.lih.lu) am "Département d'Oncologie" an ass spezialisiert op Gehirnkribs. Si erkläert woufir d'Sue vum Télévie agesat ginn a wat et mat den neisten Entwicklungen an der Kribsforschung op sech huet.

Den Entrée ass fräi.

» **Artikuss**

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem



De Kannertheatergrupp Dausendbéngchen presentiert hiren neie Kannermusical fräi nom Otfried Preussler sengem weltbekannte Kannerbuch. Wie kennt hien net?

De geféierlechen, grousse Raiber Hotzenplotz, de Mann mat de siwe Messeren ...

» **Artikuss**

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Amicale vun der Maison Relais
TICKETEN bit.ly/raiberhotzenplotz



VERANSTALTUNG

**General-
versammlung**

15H00

» **Eis Brasserie –
Boulodrome National**

ORG.: Société Avicole Belvaux

FEB.

FEBRUAR • FÉVRIER

1

SAMSDEN · SAMEDI

1

THEATER.

Lia

18H00 | 01.02., 02.02

Kanner- a Jugendtheater

» Hall Polyclant Suessem

Rue de Niederkorn L-4990 Sanem

ORG.: Suessem Guiden a Scouten

RESERVATIOUN per SMS un de 621 818 189

SONNDEN · DIMANCHE

2

THEATER

Lia

14H30 | 01.02., 02.02.

Kanner- a Jugendtheater

» Hall Polyclant Suessem

Rue de Niederkorn L-4990 Sanem

ORG.: Suessem Guiden a Scouten

RESERVATIOUN per SMS un de 621 818 189



FREIDEN · VENDREDI

7

VERANSTALTUNG

**Swooupf
Oldie Party**

21H00

Super Fues Warmup Oldie Party!

» Turnall, Schoul Bieles-Post

Rue de la Poste L-4477 Belvaux

ORG.: Bieleser Musek

SONNDEN · DIMANCHE

9

CONCERT

**Concert
Militärmusek**

17H00

Concert vun der Militärmusek am Kader vum 20. Gebuertsdag vum Kulturkrees Celobrium

» Église St Nicolas

Soleuvre

ORG.: Kulturkrees Celobrium

SAMSDEN · SAMEDI

8



CONCERT

**Pasión de
Buena Vista**

20H00

The Legends of Cuban Music!

Heiße Rhythmen, mitreißende Tänze, exotische Schönheiten und unvergessliche Melodien werden Sie auf eine Reise durch die aufregenden Nächte Kubas entführen! Erleben Sie die pure kubanische Lebensfreude und lassen Sie die grandiosen Stimmen Kubas auf sich wirken. Zusammen mit der außergewöhnlichen „Buena Vista Band“, hervorragenden Sängern und der eindrucks-

vollen Tanzformation „El Grupo de Bailar“ sowie über 150 maßgeschneiderten Kostümen, präsentiert Ihnen „Pasiónde Buena Vista“ eine einzigartige Bühnenshow, welche Sie auf die Straßen der karibischen Trauminsel entführen wird. Kubanische Lebenslust, mitreißende Salsarhythmen, sanfte Rumbaklänge, aufreizende Bolero-Melodien - Pasiónde Buena Vista strahlt wahrhaft kubanisches Flair aus!

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

TICKETEN www.luxembourgticket.lu



CONCERT

Salut Salon Was sie schon im- mer über Liebe hören wollten...

20H00

Im Programm von Salut Salon dreht sich alles um das wohl älteste Thema der Menschheit, das Komponisten bewegt, seit es Musik gibt – um die Liebe. Die Echo-Preisträgerinnen Angelika Bachmann (Geige), Iris Siegfried (Geige), Olga Shkrygunova (Klavier) und Sonja Lena Schmid (Cello) spielen musikalisch mit allen Facetten der schönsten Nebensache der Welt und nehmen das Ganze am Ende mit Humor. Virtuos gehen die Musikerinnen über Genre-Grenzen hinweg, bringen Stücke von Sergej Prokofiev, Astor Piazzolla, Bach, Vivaldi und Rachmaninow sowie eigene Kompositionen auf die Bühne. Sie singen in ihren Chansons vom tieferen Sinn der Liebe und persiflieren die berühmtesten Liebeslieder der Popgeschichte mit Songs von Marylin Monroe bis Herbert Grönemeyer.

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Gemeng Suessem

TICKETEN www.luxembourgticket.lu

VERANSTALTUNG

Fues-Matinée

15H00

» CIPA 'Résidence op der Waassertrap'
60, rue Waassertrap L-4408 Belvaux

ORG.: Senioren Gemeng Suessem



VERANSTALTUNG

Béier-Déngen-Do

21H00

Och dëst Joer ass erém fir alles gesuergt fir den 12. Béier-Déngen-Do zum Fest vum Joer ze maachen.

Musek mam DJ Starsky an der Wallstreet Coverband

Dëst Joer och erém mat eisem eegene Béier dem Sumus souwéi all deenen anere létzebuergeresche Béierzorten. Natierlech gëtt et och eng Cocktailbar an Happy-Aueren.

» Hall Polivalent Suessem

Rue de Niederkorn L-4990 Sanem

ORG.: Harmonie Concorde Suessem
Virverkaf bei all Member
vun der Suessemer Musek

PROGRAMM MÄERZ



LIESUNG

Luxembourg im Schatten der Shoah

19H30

Autor Mil Lorang wird sein Buch „Im Schatten der Shoah“ vorstellen und signieren.

Auszüge werden von Jay Schiltz gelesen. In diesem Buch werden Geschehnisse behandelt und dokumentiert, von denen die breite Öffentlichkeit kaum etwas weiß: Die Deportation und der Leidensweg jüdischer Einwohner Luxemburgs – Frauen, Männer, Kinder, Alte und Kranke – in osteuropäische Ghettos und Vernichtungslager sowie die Beteiligung von Luxemburgern am Massenmord der Juden im besetzten Polen ...

Organisiert wird die Veranstaltung von der Gemeinde Sanem in Zusammenarbeit mit MemoShoah Luxembourg.

» Artikuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

ORG.: Kulturkommissioun Gemeng Suessem



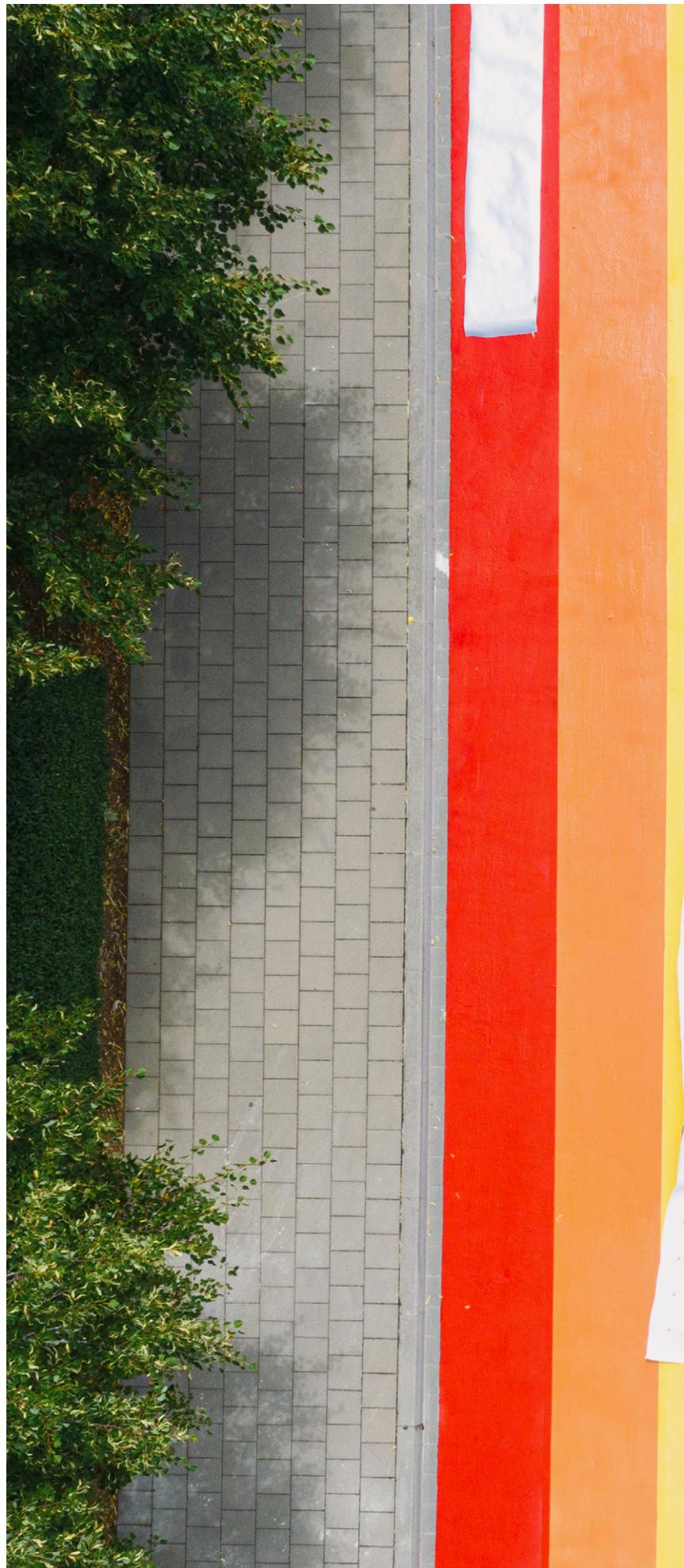


Informatiounsblat

GEMENGEROTSSËTZUNGEN
SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL
» S.39 **11.10.19** » S.51 **15.11.19**

Erleift d'Sëtzunge vum Gemengerot am Replay. Just e puer Stonnen nom Enn vun der jeeweileger Sëtzung fannt Dir énnert suessem.lu/lb/seance-year/2020 déi detailléiert Audio-Versioun vum Gemengerot.

Suivez les séances du Conseil communal en Replay. Retrouvez les fichiers audio des séances sous suessem.lu/fr/seance-year/2020 quelques heures après la fin du Conseil communal respectif.



Procès-verbal des votes du Conseil communal de Sanem de la séance publique

Vendredi, 11 octobre 2019

date de l'annonce publique **04 octobre 2019**
 date de la convocation des conseillers **04 octobre 2019**
 début : **08h15** fin : **11h00**

PRÉSENTS : M. Engel Georges, président,
 M. Anen Gaston, Mme Asselborn-Bintz Simone,
 M. Bronzetti Denis, Mme Cecchetti Myriam, M. Cornély
 Alain, Mme Faber-Huberty Chantal, M. Gierenz Steve,
 M. Goelhausen Marco, M. Haas Marc, Mme Logelin Anne,
 M. Lorang Mike, Mme Morgenthaler Nathalie,
 M. Piscitelli José, Mme Romeo Franca, Mme Speck-Braun
 Patricia, Mme Tornambé-Duchamp Nadine
 Mme Manon Greven, secrétaire

ABSENT(S) EXCUSÉ(S) :
 /

PREMIER VOTANT :
 Mme Morgenthaler Nathalie

Madame Myriam Cecchetti n'a pas pris part au vote des points 9 à 11.

ORDRE DU JOUR

1. Correspondance et Informations

— PROJETS

2. Construction d'un hall pour la production de copeaux de bois, la rénovation du hall existant(ancienne propriété d'Arcelor) et les raccordements aux réseaux divers auprès de l'arrêt ferroviaire Belval-Rédange à Belvaux. Devis estimatif détaillé : 475.000 € (articles budgétaires : 4/410/221312/16050, 4/410/221311/19081, 4/624/221313/19080, 4/630/222100/19080)

» **Vote unanime**

3. Acquisition de 4 matelas Alternating pour les besoins du CIPA. Devis estimatif détaillé : 4.633,20 € (article budgétaire : 4/734/222100/99001)

» **Vote unanime**

4. Acquisition de 12 chaises de douche pour les besoins du CIPA
 Devis estimatif détaillé : 1.432,08 €
 (article budgétaire : 4/734/222100/99001)

» **Vote unanime**

— AMÉNAGEMENT COMMUNAL

5. Approbation d'une convention d'exécution relative au plan d'aménagement particulier «Um Geesewee»

» **Vote unanime**

6. Approbation de la convention et du projet d'exécution pour la réalisation du plan d'aménagement particulier – nouveau quartier - SQM 02-03_A (modi) concernant la construction de 11 lots à usage mixtes (39-48) et des « Sinterbecken » (49) portant sur des fonds sis à Belvaux.

» **Vote unanime**

— TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

7. Approbation d'un compromis d'échange avec les époux SCHMARTZ-TOUSSAINT concernant des parcelles sises à Belvaux

» **Vote unanime**

8. Approbation d'un acte de cession à titre gratuit avec la société à responsabilité limitée «AGILIS» concernant une parcelle de terrain sise à Sanem

» **Vote unanime**

9. Approbation de la résiliation d'un contrat de bail avec la dame LA BARBERA-RODRIGUES Liliana

» **Vote unanime**

10. Approbation de la résiliation d'un contrat de bail avec les consorts SCHUBERT

» **Vote unanime**

11. Approbation d'un contrat de bail avec la dame MANDERSCHEID Annita Catherine concernant une parcelle de terrain sise à Soleuvre

» **Vote unanime**

— **LOGEMENT**

12. Approbation d'un avenant concernant la convention relative à l'accueil des Bénéficiaires de Protection Internationale (BPI).

» **Vote unanime**

13. Avenant concernant la « mise à disposition et utilisation d'un logement » sis 54, rue de Soleuvre à Belvaux dans le cadre de la convention relative à l'accueil des Bénéficiaires de Protection Internationale (BPI)

» **Vote unanime**

— **FINANCES COMMUNALES**

14. Approbation de décomptes de projets

» **Vote unanime**

15. Approbation d'une modification budgétaire du budget ordinaire 2019

» **Vote unanime**

16. Ajustement des tarifs des heures de travail des prestations fournies

» **Vote unanime**

17. Modification des taxes communales relatives aux raccordements d'eau

» **Vote unanime**

18. a) Approbation du Règlement concernant la mise à disposition d'une scène mobile de la Commune de Sanem

» **Vote unanime**

b) Approbation d'une taxe pour la location de la scène mobile

» **Vote unanime**

19. Approbation de divers subsides

Numm	Objet	Montant deen déi	
		Jore virdrun accordéiert ginn ass	Montant accordéiert
Fondation Létzebuerger Guiden a Scouten am Déngscht vun de Jonken	Demande fir e Subside	—	—
Pharmaciens sans Frontières Luxembourg a.s.b.l.	Demande fir e Subside	—	—
Noël de la Rue a.s.b.l.	Demande fir e Subside	—	—
Unicef Létzebuerg	Demande fir e Subside	—	—
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg a.s.b.l.	Demande fir en Don	—	—
Médecins du Monde Luxembourg a.s.b.l.	Demande fir en Don	—	—

Interesseveräin Eilereng	Demande fir en Don « Concours villes et villages fleuris »	450 € CC 13.07.2018	450 €
Fondation EPI a.s.b.l.	Demande fir en Don	—	100 €
Frères des hommes Luxembourg	Demande fir en Don	—	—
Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal	Demande fir en Don « Inondations Népal »	—	—

» Vote unanime**— ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL**

20. Approbation définitive de l'Organisation Scolaire de la Commune de Sanem pour l'année scolaire 2019/2020

» Vote unanime

21. Approbation du plan d'encadrement périscolaire pour l'année scolaire 2019/2020

» Vote unanime**— CIRCULATION**

22. Approbation de règlements d'urgence pris par le Collège des bourgmestre et échevins

a) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de génie civil dans le cadre de l'aménagement du lotissement Geesewee à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 13 septembre 2019 ;

b) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de construction d'une résidence au n°42 rue de l'Usine à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 16 septembre 2019 ;

c) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de rénovation de la maison n°54 rue de l'Electricité à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 16 septembre 2019 ;

d) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de terrassement de la maison n°203 rue de l'Usine à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 16 septembre 2019 ;

e) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux d'évacuation de la décharge au Gaalgebierg à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 23 septembre 2019 ;

f) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de renouvellement de l'entrée de la maison n°158 rue de Differdange à Soleuvre approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 4 octobre 2019 ;

g) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de réaménagement de la rue Dicks-Lentz, Quartier de l'Eglise, rue Grande-Duchesse Charlotte, rue de la Gare à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 4 octobre 2019 ;

h) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de raccordement au réseau de Creos de la résidence n°42 rue de l'Usine à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 4 octobre 2019 ;

i) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de renouvellement du réseau de gaz et de la Poste dans la rue de la Gare (tronçon de rue entre la rue Jean Anen et la gare) approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 4 octobre 2019 ;

j) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de prolongation de la piste cyclable entre le Tippewee et l'entrée du parc Metzerlach approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 7 octobre 2019 ;

» Vote unanime

— DIVERS

23. Approbation du contrat de sous-traitance entre la Commune de Sanem et l'Initiativ Liewensufank concernant le Service BabyPLUS Sanem

» **Vote unanime**

24. Modification de la composition des commissions consultatives

Démission(s) :

Commission	Statut		Nom et Prénom	Fonction	Nationalité/ Parti/Association
1 de la Culture	Facultative	E	Christiane Poggi-Philippe	Membre politique	déi gréng

Nomination(s) :

Commission	Statut		Nom et Prénom	Fonction	Nationalité/ Parti/Association
1 de la Culture	Facultative	E	Christiane Theis	Membre politique	déi gréng

» **Vote unanime**

25. Questions et divers



“ Un de Schäfferot vun der Gemeng Suessel

Gemäss dem Artikel 13 vum émgeännerte Gemengegesetz vum 13.12.1988 an den Article 6 a 7 vum internen Uerdnungsreglements fir de Gemengerot, riichten mär fir déi nächst Gemengerots-Sëtzung (vum 11.10.2019) folgend

Froen zur Gemengerotssëtzung vum 13/09/2019 un de Schäfferot

Och wa mär, wéinst Engagementer déi laang am Virfeld geholl goufen (well eises Wéssens no, de Gemengerot an deene leschten iwwer 20 Joer net esou fréi am September (an domadder nach an der Vakanz) zesumme koum (wat och vum Buergermeeschter an dëser Sëtzung bestätigt gouf) net un därf Sitzung do konnten deel huelen, wollte mär nodréiglech awer nach folgend Froen zu de Punkten, déi énner ‘Correspondance et Informations’ a ‘Questions et Divers’ diskutéiert goufen (nozelauschteren um Site vun der Gemeng) stellen:

Zum GSM-Antenne-Mast vu 44 Meter Héicht hannert der Rue Aessen zu Zolwer, dee wärend der Vakanz an enger “Nuecht an Niwwel” Aktioun op engem privaten Terrain an enger Gréngzone opgeriicht gouf, kritiséiere mär hei - ouni elo welle géint Mobilfunkantennen ze sinn - net némmer den absolute Mangel u Kom-

munikatioun am Virfeld mat deene veronséchereten Urainer (zu dach esou engem heikelen a kontroversen Thema), mä och nach déi lapidar Äntwerten duerno, haapsächlech an der Presse, vum Här Buergermeeschter, an zwar, dass d’Gemeng déi Baugeneemegung (op Nofro hin, als “Construction d’utilité publique”) hätt musse ginn an dass d’Gemeng net zoustänneg wier fir alles wat d’Gesondheet ueget, an dass dat net jideree misst gutt fannen, mä dat géif awer dem Zäitgeesch entspriechen an et wier dee Präis deen ee misst bezuelen ...

Ofgesinn dovunner, dass d’Gemeng an domadder un éischter Stell de Buergermeeschter ganz sécher fir d’Wuelbefannen a virun allem fir d’Gesondheet vu senge Bierger (mat) verantwortlech ass, froe mär: o Huet d’Gemeng dës Baugeneemegung da wierklech “mussen” eraus ginn, obwuel, laut dem Buergermeeschter, nach keng Kommodo’s Prozedur gelaf war / ass?

- **Wéi ass et méiglech, dass dee Mast iwwerhaapt ouni Kommodo (an der Gréngzone) konnt gebaut ginn?**
- **Hält de Schäfferot elo d’Evolutioun vum Dossier weider am A a léisst e, wa gefrot, zesumme mat de concernéierte Leit, Miessungen an hiren Haiser a Gäert virhuelen, fir dës dann elo wéinstens am Nachhinein ze rassuréieren, dass d’Straßungen fir d’Awunner an haapsächlech fir Kanner aus der Crèche nobäi, onbedenklech wieren.**

D’“Reebou”-Strooss um Scheierhaff laanscht Schoul a laanscht de Kuss. Egal wéi een elo (nieft de Sécherheets- a juristesche Froen am Fall vun engem Accident) zu därf faarweger Markéierung do steet – a mär kéinten eis esouquer domadder ufrënnen – esou

ass et dach schonn awer bedenklech, dass d'Gemeng, laut dem Buergermeeschter "wosst ... hätt kënne wëssen" (?) dass si eng Autorisatioun vum Ministère gebraucht hätt, déi awer am Virfeld net ugefrot gouf, an elo (als Zone 30 Konzept), am Nachhinnein wëll ufroen, nodeems de Ministère matgedeelt huet, dass esou faarweg Markéierungen laut Code de la Route net erlaabt wieren.

- Wéi gesäit dat Konzept Zone 30 aus a wou ass d'Demande dofir drun?
- Wéi ass et méiglech, dass d'Schélter "30" viru laanger Zäit opgestallt goufen, duerno ewech koumen an elo erëm do stinn?

Och wann de Mobilitéitsschäffen sech (fälschlecherweis!) op d'"Autonomie communale" beruff huet an de Buergermeeschter houfreg dorobber ass, dass d'Gemeng Suessem, senger Meenung no, èmmer innovativ wier an heiansdo och "Saache géif maachen, déi 'e bësse speziell' wieren", esou ass et dach äusserst, zumindest moralesch, bedenklech, wann en Députéierten a senger Funktioun als Legislateur an e Buergermeeschter als Virbild fir seng Bierger, viru lafender Kamera seet, dass wann déi Faarwen am Gesetz net virgesi wieren, da misst een d'Gesetz ännernen ("wann ee Gesetz net gutt ass, da muss een et ännernen"). Do stellt sech dach awer d'Fro,

- ob dës an déi Aussoen hei ënnendrännner als Legitimatioun duer ginn, fir sech als Buergermeeschter, Schäfferot, voire als Gemengerot iwwert d'Gesetz ewech ze setzen?
- an effektiv, wat sot der de Leit, déi sech mat deene selwechten "Argumenter" net un d'Bauten- a Verkéiersreglementer, de Code de la Route asw. halen?

De President vun Déi Gréng Suessem, stellt sech, ënnner anerem, an engem Lieserbréif, deen de Buergermeeschter an dëser Sitzung selwer zur Sprooch bruecht hat (och wann déi zwee Gréng Conseilleren hire President an domader defakto och deem seng Meenung, ënnner dem Punkt "Questions et Divers", mat Nodrock verleegent hunn, andeems se drop gehalen hunn, dass de Schreiber eng privat (?) Persoun wir), déi selwecht Froen (a schwätzzt esouquer vun "Autokratie"). Hei legitiméiert de Buergermeeschter sain an dem Schäfferot sái (Feel-)Verhalen doduerch, dass dee President do, sech 2001(?) als deemolege Schäffen, déi Fräiheit geholl hätt fir op där selwechter Plaz gréng Höckeren zou ze loossen, obwuel am Code de la Route némme Giel, Wäiss a ggf. Rout virgesi wier, an haut géif hie sech iwver Faarwen obreegen ...

- Leider ass déi méi pertinent Fro vum Sécherheetsverhale vun den Auto- a Motorradfuerer bei esou ongewinnte Markéierungen
- an d'Fro vun der Responsabilitéit am Fall vun engem Accident, déi esouwuel vum Lieserbréifscrewer, wéi och vun eis intern opgeworf goufen, net zur Sprooch komm.
- Kann de Schäfferot eis dozou weider Explikatioun ginn?

Merci am Viraus fir är geschätzten Äntwert.

Myriam Cecchetti
Conseillère déi Lénk

Jos Piscitelli
Conseiller déi Lénk

— Réponse du Collège des bourgmestre et échevins —

Mir wéilten direkt zu de Froe soen, dass mir an eisem Règlement d'ordre intérieur nach eemol nogekuckt hunn wéi déi Froe musse gestallt ginn. Mir soen och un d'Address vun déi Lénk, dass wa si hir Froe weider op esou eng Aart a Weis stellen, da wäerte mir se net méi mathuelen. Well se mussen de façon concise an sans commentaires gestallt ginn. Déi heite Froe sinn definitiv net sans commentaire, mee et si vill Interpretatiounen an Ënnerstellungen, wéi z.B. Ausdréck wéi "Nuecht a Niwwel Aktioun", "absolute Mangel u Kommunikatioun", "lapidar" oder "Bäihellef zum Krich" an dann och Klammere wou insinuéiert gëtt dass Leit hei bannen hire President géife verleegnen oder asw. Dat alles sinn Aussoen déi net an eng Fro am Gemengerot gehéieren. Natierlech kann een d'Fro stelle mee mir wäerte se net méi mathuele wa se weider an dëser Façon gestallt ginn.

Zur GSM-Antenne:

Am leschte Gemengerot hate mir jo schonn eng ganz Partie Äntwerte ginn an ob déi wäerte mir also net méi agoen. Déi kann ee jo och soit noliesen oder nach eemol oflauschteren. Mee op 1 Punkt géife mir nach eemol zeréckkommen: wann eng Baueneemegunge ugefrot ass a se konform ass, da muss de Buergermeeschter se aussstellen, well soss géif hie jo Willkür virgeheit kréien. Mir haten hei natierlech déi Geneemegunge vun de concernéierte Ministèrë wéi z.B. den Èmweltministère, déi dat hei approuvéiert haten. Dofir konnte mir d'Autorisatioun erausginn. Wat déi sécherheetstechnesch a gesondheetlech Aspekter ugeet, ass d'Gemeng natierlech och gefuerdert mee hei sinn awer virun allem mol als éischt déi aner staatlech Instanze verantwortlech. Déi hunn nämlech och d'Moyene fir z.B. Miessungen an dësem Beräich duerchzeféieren an ze kontrolléieren. A wann all Critères erfëllt sinn, da muss een eng Autorisatioun ginn.

Zur Reebou-Strooss:

Mir hu schonn éfters hei erkläert firwat um Scheierhaff do op där Strooss heiansdo Tempo 30 gëllt an heiansdo net, deementspreichend ginn d'Schélter opgestallt an erëm ewech geholl. Wou mir Iech Recht ginn ass, dass se musse gutt siichtbar si well d'Geschwindekeetsbegrenzung eben heiansdo wiesselt, soss ass dat net korrekt fir d'Autosfuerer. Z.B. wann een aus der Emile-Mayrisch-Strooss erausfiert, steet keen 30km/h-Schëld, mee do kënnt een och aus enger Tempo 30-Zone. An awer soll een do en zousätzlech Schëld histellen.

Mir hunn och e Bréif un de Ministère geschéckt fir eis d'Legitimatioun unzefroe fir d'Strooss esou als Zone 30 bázibehale mee mir sinn do nach an den Diskussiounen, dofir hu mir dozou zu dësem Moment nach keng Neiegkeeten.

Mir haten dat zwar schonn am leschte Gemengerot behandelt, mee mir widderhuelen dann nach eemol, dass mir dovun ausgaange sinn, dass mir keng Autorisation vum Ministère bräichte well et eng Gemengestrooss ass. Mir sinn awer dunn reecht am Nachhinein gewuer ginn dass dat net Fall wier, an dofir hu mir jo lo nodréiglech eng Demande ageschéckt. Mir hunn déi Strooss esou bemoolt, well mir dat Konzept gutt a sénouvoll fannen. An eis Miesunge mam Radar (eise blanne Jang dee mir do opgehaangen hunn) weise ganz kloer dass et d'Leit dozou bréngt méi lues ze fueren.

- wéi ass et méiglech, dass en (och nach gréngé ?!) Minister sech iwwer d'Käpp vun der, notamment Suessem, Population ewech setzt an einfach esou en Accord téschen Lëtzebuerg an den USA kann agoen?
- wat bedeutet dat un neie Gebailegkeeten an un enger weiderer Versiegelung vun Terrainen?
- wéi wäit ass de Schäfferot do am Bild?
- a wat ass dem Schäfferot seng Positioun heizou?

Merci am Viraus fir är geschätzten Äntwert.

Myriam Cecchetti
Conseillère déi Lénk

Jos Piscitelli
Conseiller déi Lénk

”



“ Un de Schäfferot vun der Gemeng Suessem

Gemäss dem Artikel 13 vum émgeännerte Gemenegesetz vum 13.12.1988 an den Article 6 a 7 vum internen Uerdnungsreglements fir de Gemengerot, riichten mär fir déi nächst **Gemengerots-Sëtzung (vum 11.10.2019)** folgend **Froen un de Schäfferot:**

Geplangten Ausbau vum Militärlager «WSA» zu Suessem

Wéi schonns op der 40 Joer Feier mat Porte Ouverte vun der WSA zu Suessem, den 13. Juli 2019, vum stellvertriebende Missiounschef vun der US Botschaft, dem Här Casey K. Mace, ugekënnegt, planzen d'Amerikaner en Ausbau vun dësem Site, an net méi spéit wéi elo den 2. Oktober 2019 (Bericht RTL-Tele), huet de Verdeedegungs-Minister François Bausch e «Memorandum of Understanding» mam US Ambassadeur Randy Evans énnerschriwwen, wou et drëms geet fir d'Lager-Kapacitéiten zu Suessem fir d'US Airforce erop ze setzen a wou d'Regierung sech énner anerem dofir engagéiert fir 225 Mio Euro heifir z'investéieren.

Wat déi, mat dësem Ausbau an Aussicht gestallten (a gelackelten ?), 150 Aarbeitsplazzen ubelaangt, erënnere mer dorunner, dass wéi 2006 d'Amerikaner vun haut op moar decidéiert hate fir d'WSA Beetebuerg zou ze maachen, do sinn 215 Aarbeitsplätze suppriméiert ginn, déi zu engem groussen Deel iwwer ee vum Lëtzebuerger Staat finanzéierte Sozialplang ofgewéckelt goufen. Verfollegt een dann dem aktuellen amerikanesche President seng Aart a Weis wéi en Decisiounen hält a je no Laun grad esou séier erëm op d'Kopp gehäit, da muss ee scho ganz Virsiichteg sinn, wann een sech mat der Administratioun Trump aléisst.

Mär wëllen op dëser Plaz elo, esou wéi dat viru Joren hei an der Gemeng mat Vehemenz de Fall war, och (nach) keng ideologesch Diskussioun zu Militärlager am Allgemengen (a versus d'Schafe vun Aarbeitsplazzen) an därf mat esou engem Ausbau defakto verbonner Bäihëlf zu illegale Kricher an zum Wettrëschte vun enger dach vu Skandaler a Krise geploter Groussmuecht féieren, mä

— Réponse du Collège des bourgmestre et échevins —

De Lëtzebuerger Staat mécht vill Accorde mat anere Länner, ouni d'Gemengen ém Erlaabnes ze froen, an dat läit jo och an de Prerogative vun enger Regierung. Mir fannen dass et awer kee Skandal ass, dass hei d'Gemeng net am Viraus gefrot ginn ass. Et war och den amerikaneschen Ambassadeur, deen hei war fir d'Gemeng Suessem mol kennenzeléieren, deen eis informéiert huet dass deen Accord énnerschriwwen gi war. Do ginn also 225 Mio. € investéiert, et kommen 150 Aarbeitsplätze bai, haapsächlech fir onqualifizierte Plazzen, déi iwwregens ganz dringend hei zu Lëtzebuerg gesicht sinn. U sech ass et also eng gutt Nouvelle. Wéi bei allen neie Bauprojeten a Versigelungen ass et evident dass muss gekuckt gi wat d'Kompensatiounen sinn. Et sinn 1-2 nei Hale geplant, innerhalb vun hirem Perimeter, a wann d'Demande erakënnt, da wäert se wéi och all aner traitéiert ginn. Mir sinn am Bild dass eppes kënnt, och schonn am PAG war den Ausbau virgesinn.

Iwwert déi ideologesch Diskussioun ob mir weider eng Natioun müssen énnerstëtzen déi bedenklech Positiounen huet oder net, wäerte mir eis als Schäfferot net äusseren. Eng Diskussioun iwwert d'Weltpolitik ass net Géigestand hei vum Gemengerot, do sinn aner Plaze besser geeegent.

SÉANCE À HUIS CLOS

— PERSONNEL

26. Promotion de Monsieur BLASEN Serge au grade II du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, à partir du 1er août 2019

» Promotion accordée

Gemeinderatssitzung Sanem Freitag, 11. Oktober 2019

BELES – In der Gemeinderatssitzung am 11. Oktober 2019 standen insgesamt 26 Punkte auf der Tagesordnung, die alle einstimmig verabschiedet wurden. Vor allem die zukünftige Holzhackschnitzelanlage in Beles und mehrere Fragen an den Schöffenrat beanspruchten die meiste Zeit der fast dreistündigen Sitzung.

Zunächst informierte Bürgermeister Georges Engel (LSAP), dass die Anfrage der déi Lénk-Fraktion bezüglich der Mauerverschönerung der Untersuchungshaftanstalt Uerschterhaff in Sanem vom zuständigen Ministerium abgelehnt worden sei. Aus Sicherheitsaspekten sei es nicht möglich, die Gefängnismauern mit Graffiti oder anderen Wandmalereien zu versehen. Zur Umgehungsstraße von Bascharage berichtete der Bürgermeister, dass am vergangenen 18. September die Arbeitsgruppe Contournement zusammengekommen sei und eine interessante Diskussion über die juristischen Gutachten stattgefunden habe. Man werde nun den Avant-projet-détaillé (Gesetzesentwurf) abwarten, um anschließend zu beraten ob und welche nächsten Schritte eingeleitet werden sollen. Zu den Absperrungen beim Sanemer Schloss konnte der Bürgermeister aufklären, dass diese aus Sicherheitsgründen aufgestellt worden seien, da ein größerer, älterer Baum krank sei. Gemeinsam mit den zuständigen staatlichen Instanzen werde nun über die weitere Vorgehensweise in diesem Zusammenhang beraten.

Des Weiteren wurde angekündigt, dass mehrere Bäume in der Gemeinde aus Krankheitsgründen gefällt werden müssen, so wie z.B. beim Kaplounshaus in Beles.

Außerdem teilte Georges Engel (LSAP) mit, dass der Spielplatz in der Rue d'Esch in Beles entfernt werden musste, da der Pachtvertrag für das private Grundstück von der anderen Parteiseite gekündigt worden sei. Man sei aber bereits auf der Suche nach einem geeigneten Areal in der Umgebung, um einen neuen Spielplatz zu errichten. Zuletzt gab es noch eine tierische Nachricht aus dem CIPA Résidence Op der Waassertrap. Neben dem Therapiehund Mozart lebe jetzt auch eine 3-jährige Katze namens Willi im gemeindeeigenen Altenheim.

Personalschöffe Marco Goelhausen (LSAP) gab anschließend Informationen zum Homeoffice-Konzept der Gemeinde. Gemeinsam mit dem zuständigen Ministerium habe man ein Pilotprojekt gestartet, das es den Angestellten erlaube, für eine bestimmte Anzahl an Stunden von zu Hause aus zu arbeiten. Das Ganze sei nicht nur im Sinne des Wohlbefindens und des Fortschritts auf dem Arbeitsplatz, sondern das Image der Gemeinde werde dadurch auch moderner und vielleicht auch attraktiver für künftige Mitarbeiter. Nach einer Meinungsumfrage und Gesprächen mit den Dienstvorgesetzten sei man zur Schlussfolgerung gekommen, dass dieses Arbeitskonzept nicht für alle Bereiche in Frage komme. In einer ersten Phase seien dementsprechend 9 Angestellte zurückbehalten worden. Ab Januar 2020 würden weitere hinzukommen. Zu den Bedingungen gehöre u.a., dass die Arbeit paperless verrichtet werde und die Mitarbeiter bereits über ein Arbeitslaptop und Internet zu Hause verfügen. Maximal 8 Stunden pro Woche sei Telearbeit möglich, dabei müsse man zu den üblichen Arbeitszeiten telefonisch erreichbar bleiben und es würden die gleichen legalen Dispositionen wie im Büro gelten, wie z.B. das Berufsgeheimnis. Nach einer Testphase von zwei Monaten sei eine Verlängerung für zwei Jahre möglich. Das erste Feedback sei überaus positiv, so Schöffe Marco Goelhausen (LSAP). Im Homeoffice werde performanter gearbeitet, in vier Stunden werde mehr erledigt als im gleichen Zeitraum auf dem Arbeitsplatz. Dies sei durch weniger Ablenkung und Störfaktoren zu erklären.

Dann berichtete Schöffe Marco Goelhausen (LSAP) in seiner Funktion als Mobilitätsschöffe über seine eigens durchgeführten Erhebungen zu den Busfahrzeiten der TICE-Linien. Er habe mit seinen Ergebnissen zu den Verspätungen eine längere Diskussion beim TICE ausgelöst. In den kommenden Monaten werde neben dem Halbstundentaktfahrplan auch die Konzipierung der Streckenführung an sich analysiert und überdacht. In diesem Zusammenhang erinnerte er daran, dass durch die zukünftige Großbaustelle der Umgehungsstraße von Bascharage insgesamt vier TICE-Buslinien zusätzlich zu den anderen Busbetreibern an dieser Stelle nicht mehr fahren könnten und dies über Monate, ja sogar Jahre hinweg für noch mehr Verkehrsaufkommen und Chaos sorgen werde.

Nachdem im Februar 2014 der erste Defibrillator beim KUSS in Zolver angebracht worden sei, habe man in der Zwischenzeit 11 weitere sogenannte Schockgeber in mehreren Gebäuden installiert (u.a. in diversen Schulen, Kulturschapp in Ehleringen, Mehrzweckhalle in Sanem). Schöffe Marco Goelhausen (LSAP) informierte, dass nun 6 zusätzliche Defibrillatoren im Office social, Maison Batting, Maison Beck, Epicerie solidaire, CIGL und im Kulturzentrum Metzerlach installiert werden.

Holzhackschnitzelanlage in Beles

Beim ersten Kostenvoranschlag der Tagesordnung ging es um ein größeres Projekt in der Nähe der Bahnhaltstelle Belval-Rédange in Beles. 475.000 € wurden für den Bau einer Produktionshalle für Holzhackschnitzel einstimmig bewilligt. Dies umfasste die Renovierung einer bereits bestehenden Halle sowie die Verlegung einer Wasserleitung und weiteren Versorgungsleitungen. Diese Anschlussarbeiten dienten auch dazu, dort späterhin eine kleine Ferienunterkunft im Rahmen des Man and the Biosphere-Projektes zu errichten. Dieses Gîtes-Projekt siehe vor, dass in allen Gemeinden der Südregion solche Gästehütten für Wanderer zur Verfügung gestellt werden. Der Staat beteilige sich mit 50% an diesen Kosten.

Die Gemeindeingenieurin Isabelle Faber gab anhand einer Powerpoint-Präsentation alle weiteren Details zu den vier Kostenvoranschlägen. Die Renovierung der Halle beinhaltete u.a. die Reparatur des Daches, eine tiefe Grundreinigung und Installationen im Innenbereich (technisches Lokal, Umkleidekabinen, Sanitäranlagen, Lagerräume, etc.). Nebenan werde dann die neue offene Lagerhalle errichtet. In dieser Konstruktion würden die Holzschnitzel stetig



von einem Behälter in den anderen umgeschichtet und müssten zudem belüftet werden. Um den naheliegenden Zugverkehr nicht mit herumfliegenden Holzspänen zu beeinträchtigen, wurde auch auf die Lage des Baus geachtet.

Gemeinderätin Myriam Cecchetti (déi Lénk) bedankte sich zunächst für das tolle Projekt, welches auf neue Energiequellen setze und mit dem Gîtes-Konzept den lokalen Tourismus fördere, dennoch habe sie einige Fragen bezüglich der Holzhackschnitzelproduktion. Sie wollte erstens erfahren, ob die Gemeinde mittlerweile über genügend Holz verfüge, um die Anlage ökonomisch zu rechtfertigen, zweitens, ob an die Lärmbelastung für die Anwohner gedacht wurde, drittens, wo genau man die Holzhackschnitzel in der Gemeinde verwende und viertens, ob man nicht eventuell eine finanzielle Unterstützung im Rahmen des Klimapaktes anfragen könne. Sie sei nicht gegen das Projekt, allerdings wolle sie nur sichergehen, dass an alles gedacht wurde.

Die Vertreterin der DP Patricia Speck-Braun zeigte sich ebenfalls besorgt wegen der Rentabilität und des wirtschaftlichen Nutzens der Hitzequellen. Auch déi Gréng-Gemeinderat Alain Cornély wollte erfahren, ob Studien zu den ökologischen und ökonomischen Aspekten vorliegen würden. Zudem wollte er wissen, wie viele der dementsprechenden Heizungen wo und wann installiert würden.

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) wies darauf hin, dass bereits seit über drei Jahren über das wo und wann dieses Projektes gesprochen werde und es nun an der Zeit sei, das Ganze in die Tat umzusetzen. Der Schöfferrat sei der Meinung, dass die Gemeinde diese Holzhackschnitzelanlage brauche. Selbstver-

ständlich habe man sich im Vorfeld mit den zuständigen Forstämtern beraten, die dann auch bestätigt hätten, dass genug Material vorhanden sei. Es sei bereits angedacht, die Holzschnitzel in den Gemeindeinfrastrukturen wie z.B. in einem neuen Gebäude des Service Technique zu verwerten, aber es liege noch kein konkretes Projekt vor. Außerdem gebe es auch eine gewisse Nachfrage aus den Nachbargemeinden, an die man das Hackgut verkaufen könne. Ein großer Teil des Holzes werde direkt im Wald geschreddert, was die Lärmbelästigung am Standort mindere. Es handele sich also eher um eine Lagerhalle als eine Produktionsstätte. Der Verkehr werde sich auch in Grenzen halten, den Transport würden nämlich kleinere Lieferwagen und keine Schwerlastwagen übernehmen. Die negativen Auswirkungen würden also wesentlich kleiner ausfallen als befürchtet.

Die von Schöffin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) vorgestellten Kostenvorschläge bezüglich des Kaufs von 4 Alternating-Matratzen und 12 Dusch-Stühlen für die Bewohner des gemeindeeigenen Pflege- und Altenheims CIPA REWA wurden ebenfalls ohne Gegenstimme verabschiedet.

Kommunale Raumplanung, Immobilientransaktionen und Wohnungsbau

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) und Gemeinearchitektin Nadine Dording gaben anschließend alle wichtigen Erläuterungen zur Ausführungs- konvention des Teilbebauungsplans Um Geesewee in Beles. Dieser mit der SNHBM abgeschlossene Übereinkom-

men regele das Durchgangsrecht und den Unterhalt des öffentlichen Weges bei einer Residenz (Los 29).

Beim nächsten Punkt ging es um die Konvention und das dazugehörige Ausführungsprojekt für die Realisierung des PAP Square Mile 02.03 bezüglich des Baus von 11 Gebäuden mit Mischnutzung rund um die Sinterbecken in Belval. CSV-Gemeinderat Gaston Anen kritisierte die mangelnde Biodiversität bei diesem Bauvorhaben. Um dem stetigen Rückgang der Bestäuberinsekten entgegenzuwirken und politisch gesehen einer Linie treu zu bleiben, bat er darum, nur noch Pflanzenarten einzuplanen, die eine wichtige Rolle für den Erhalt der Artenvielfalt spielen. Dies solle nicht nur beim vorliegenden Projekt, sondern auch bei allen künftigen Bauprojekten zur Vorschrift werden.

Gemeinderätin Myriam Cecchetti (déi Lénk) stimmte ihrem Kollegen zu. Man solle das Beispiel der Stadt Paris nehmen. Dort würden überall Grünflächen eingerichtet, wo es nur möglich sei. Neben den üblichen Gärten und Parkflächen begrüne man auch Fassaden und Dächer. Diese Maßnahmen dienten nicht nur dem Klimaschutz, sondern würden auch zur Gesundheit der Anwohner beitragen, so die Gemeinderätin. Man müsse die Chance in Belval nutzen, wo noch nicht alles verbaut sei, denn nachträglich begrünen sei im Endeffekt teurer. Außerdem wäre dies auch ein tolles und innovatives Pendant zur Industrievergangenheit des Standortes.

Gemeinearchitektin Nadine Dording erklärte zunächst, dass dieser PAP nur auf kleine Teile des Straßennetzes (Blvd Roosevelt, Blvd de la Recherche, Rue Jean-Jacques Rousseau und Fußgängerzone) begrenzt sei. Dort gebe es in der Tat

weniger Artenvielfalt an den Straßen. Je näher man allerdings an die Sinterbecken käme, desto mehr diverse Bepflanzungen gebe es. Zudem versicherte sie, dass bei den ersten Gebäuden, die dort errichtet würden, bereits bei der Ausschreibung darauf geachtet worden sei, dass sowohl die Dächer (mit Gärten und Gewächshäusern, die zugänglich für Bewohner sind) als auch die Innenhöfe begrünt werden. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) fügte dem hinzu, dass man auf dem richtigen Weg sei. Vielleicht gehe es noch nicht weit genug, aber man versuche das Beste. Man werde der Agora (Erschließungsgesellschaft von Belval) diese Überlegungen ebenfalls mit auf den Weg geben.

Nachdem 5 Immobilientransaktionen ohne weiteres verabschiedet wurden, gab es auch bei den beiden Konventionsnachträgen keine Diskussion. Bei Erstrem handelte es sich um ein Abkommen mit dem Ministerium, das die Aufnahme von BPI (Bénéficiaires de Protection Internationale) regele. Die Gemeinde werde ermutigt, zum Empfang und der Integration von Flüchtlingen beizutragen. Im Gegenzug erhalte man eine finanzielle und administrative Unterstützung seitens des Staates. In demselben Kader wurde der Mietvertrag mit der Flüchtlingsfamilie, der das Haus 54, Rue de Soleuvre in Beles zur Verfügung gestellt wurde, um 3 Jahre verlängert.

Gemeindefinanzen und Schulorganisation

Schöffin Nathalie Morgenthaler (CSV) präsentierte danach die Abschlussrechnungen von Arbeiten in der Maison sociale (neue Bürotüren) und in der Schule Roude Wee (Neugestaltung des Innen-

hofes). Dann gab es noch eine budgetäre Umänderung in Höhe von 115.000 €. Der Staat habe festgelegt, dass die Winterkosten-Beihilfen ab dem 1. Januar von 60% auf 70% erhöht würden, was allerdings im Budget 2019 nicht vorgesehen sei. Aufgrund der Erhöhung der Personal-

kosten in den vergangenen Jahren wurden die Stundentarife für Dienstleistungen (wie z.B. neuer Wasseranschluss oder Reinigungsarbeiten nach einer Veranstaltung in einem Gemeindesaal) der Gemeinde ebenso angepasst. Eine weitere Gebührenerhöhung gab es auch bei den Wasseranschlüssen. Seit der letzten Änderung 2014 seien die Materialkosten und Stundenlohnkosten gestiegen, was diese Anpassung rechtfertige, so die Finanzschöffin. Déi Gréng-Rat Alain Cor-

nely bemängelte, dass eine Erhöhung von 50% ziemlich heftig sei und ob man die Anpassungen dann nicht z.B. bei jeder Indextranche durchführen könne. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) entgegnete, dass der Schöfferrat der Meinung sei, dass dieser 5-Jahres-Rhythmus in Ordnung sei. Zudem sei den Leuten eine Gebührenerhöhung bei der letzten Indexanpassung vor ein paar Jahren erspart geblieben.

Im Anschluss daran gab Schöffin Nathalie Morgenthaler (CSV) Auskunft über das neue Reglement und die dazugehörige Gebührenverordnung rund um das Ausleihen der mobilen Bühne, die die Gemeinde im Frühling 2019 gekauft hat. In den Dokumenten seien die Bedingungen, Tarife, Kautionshöhe, Sicherheitsbestimmungen, etc. festgehalten worden. Die

Miete betrage dementsprechend 500 € pro Tag. Lokale Vereine der Kategorien 1 und 2 könnten die Rückerstattung der Kosten durch einen extraordinären Subventionsantrag beantragen.

Gemeinderat und Präsident der Finanzkommission Denis Bronzetti (LSAP) stellte danach die Subsidien und Spenden an Vereine vor. Aufgrund der Empfehlung der Kommission erhielten der Interesseveräin Eilereng 450 € und die Fondation EPI a.s.b.l. 100 €.

Als dann präsentierte Ressortschöffin Nathalie Morgenthaler (CSV) die endgültige Schulorganisation 2019/2020. Die Klassenanzahl sei seit dem 7. Juni (Abstimmung über die provisorische Schulorganisation) gleich geblieben. Bei den Schülerzahlen gebe es allerdings eine Erhöhung von 1.555 auf 1.580 Kinder. Auch der zugehörige Plan d'encadrement périscolaire wurde ohne weitere Diskussion angenommen. Gleches Votum gab es bei den von Mobilitätsschöffe Marco Goelhausen (LSAP) vorgetragenen temporären Verkehrsverordnungen.

Daraufhin unterrichtete LSAP-Schöffin Simone Asselborn-Bintz über ein Abkommen mit dem Sozialamt der Gemeinde und der Initiaiv Liewensufank. Seit 2013 bestehe in diesem Rahmen das Baby+ Projekt. Dieser Dienst richte sich an junge Familien, die Nachwuchs bekommen haben. Geschultes Personal helfe frischgebackenen Eltern und mache auf Wunsch sogar Hausbesuche. Durch das neue Datenschutzgesetz vom Mai 2018 sei die Gemeinde verpflichtet, diverse Maßnahmen zu ergreifen, um die persönlichen Daten der Bürger zu schützen. Durch diesen neuen Vertrag sei die Gemeinde nun konform zur Gesetzgebung. Daneben erhielten alle neuen Eltern einen Brief mit diesen Informationen, mit dem sie auch ihr Einverständnis für die Weiterleitung der Daten an den Baby+ Dienst geben könnten.



Fragen an den Schöffenrat

Die erste schriftliche Frage der déi Lénk-Fraktion umfasste insgesamt zwei Themen. Gemeinderat Jos Piscitelli monierte, dass in einer Nacht und Nebel Aktion in einer Grünzone ein Mobilfunk-Antennenmast hinter der Rue Aessen in Zolver errichtet worden sei. Er beanstandete den Mangel an Kommunikation des Schöffenrats mit den dort ansässigen Einwohnern und hinterfragte die Entscheidung des Bürgermeisters, die Baugenehmigung zu erteilen. Zudem wollte er wissen, ob die Commodo-Prozedur eingehalten worden sei und ob der Schöffenrat bereit sei, neue Messungen in Auftrag zu geben, um jegliche Gefahr von Strahlungen auszuschließen. Die Aussagen des Bürgermeisters zur so genannten Regenbogenstraße auf dem Scheierhaff in Zolver befand déi Lénk-Rat Jos Piscitelli als äußerst bedenklich. Die Gemeinde habe sich demnach bewusst über die geltenden gesetzlichen Bestimmungen hinweggesetzt und keine Genehmigung für die neuen Farbmarkierungen der Straße beim zuständigen Ministerium angefragt. Erst jetzt im Zuge

des Zone 30-Antrages werde im Nachhinein um Erlaubnis gefragt. In diesem Zusammenhang wolle er mehr über das genaue Tempo 30-Konzept erfahren und fragte auch nach den Geschwindigkeitschildern, die immer wieder aufgestellt und abmontiert würden. Zudem mache er sich ernsthafte Gedanken über die Verantwortungsfrage im Falle eines Unfalles, da die Markierungen erstens nicht erlaubt und zweitens ungewohnt für Verkehrsteilnehmer seien.

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) teilte zunächst allgemeine Informationen zur Fragestellung der déi Lénk-Fraktion mit, bevor er zu den Fragen an sich Stellung nahm. Laut der internen Verhaltensordnung müssten die an den Schöffenrat schriftlich eingereichten Fragen präzise und ohne Kommentare gestellt werden. Falls die déi Lénk weiterhin ihre Anfragen voller Interpretationen und Unterstellungen (z.B. mit Ausdrücken wie „Nacht und Nebel Aktion“ oder „lapidar“) einreichen würde, könne der Schöffenrat diese nicht mehr auf die Tagesordnung setzen. Die Formulierungen müssten klar und neutral sein, so der Bürgermeister.

Bezüglich der Mobilfunk-Antenne wies Bürgermeister Georges Engel (LSAP) darauf hin, dass bereits in der vergangenen Gemeinderatssitzung im September die meisten Fragen beantwortet worden seien. Er wolle aber noch einmal betonen, dass er die Baugenehmigung erteilen müsse, wenn der Antrag konform sei. Falls er dies nicht tue, könne ihm Willkür vorgeworfen werden. In diesem Fall sei das Dossier komplett gewesen, es habe grünes Licht von Seiten der zuständigen Ministerien gegeben und alle Kriterien seien erfüllt gewesen. Was die sicherheitstechnischen und gesundheitlichen Aspekte betreffe, sei die Gemeinde selbstverständlich gefordert, aber in erster Linie seien die staatlichen Instanzen verantwortlich, welche über ganz andere Mittel verfügten um Messungen in diesem Bereich durchzuführen und zu kontrollieren.

Was das Aufstellen und Abmontieren der Tempo 30-Schilder auf dem Scheierhaff angehe, erinnerte Bürgermeister Georges Engel (LSAP) daran, dass die Erklärung bereits öfters im Gemeinderat mitgeteilt worden sei (Abtragungsarbeiten auf dem Beleser Gaalgebierg). Er stimmte der Kritik zu, dass die Geschwindigkeitsbegrenzung sichtbarer gemacht werden müsse, da sie immer wieder wechsele, vor allem dort, wo man aus der Rue Emile Mayrisch in die Rue Jean Anen fahre. Zum Konzept einer permanenten Zone 30 konnte der Bürgermeister berichten, dass ein dementsprechender Antrag ans Verkehrsministerium eingereicht worden sei. Man befindet sich allerdings noch in den Gesprächen, so dass es im Moment noch keine konkreten Neuigkeiten zu verkünden gebe. Dann unterstrich Georges Engel (LSAP) abermals, dass der Schöffenrat fest davon ausgegangen sei, dass man keine staatliche Genehmigung für die

neue Farbmarkierung benötige, da es sich um eine Gemeindestraße handele. Sobald man erfahren habe, dass doch eine Autorisierung vom Ministerium nötig sei, habe man sofort einen Antrag nachgereicht. Er sei zuversichtlich, dass die staatliche Verkehrskommission diese innovative Verkehrsberuhigungsmaßnahme bewillige, da das Konzept sinnvoll sei. Die dort durchgeführten Messungen würden dies auch bestätigen. Die Verkehrsteilnehmer würden seit der farbenfrohen Bemalung nachweislich langsamer fahren.

In der zweiten schriftlichen Anfrage kritisierte die déi Lénk-Fraktion den Ausbau des Militärlagers WSA in Sanem. Hiermit unterstützte der Schöfferrat die Politik des aktuellen amerikanischen Präsidenten. Der Luxemburger Staat habe sich hier über den Kopf der Bevölkerung hinweggesetzt und einen Vertrag unterschrieben. Außerdem wies déi Lénk-Gemeinderat Jos Piscitelli auf die weitere Versiegelung des Bodens hin und forderte vom Schöfferrat ein Umdenken in diesem Dossier. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) entgegnete daraufhin, dass der Luxemburger Staat viele Übereinkommen mit anderen Ländern unterschreibe ohne die Bevölkerung zu fragen. Dies liege in den Vorrechten einer Regierung. Der Schöfferrat sehe dieses Memorandum of understanding bezüglich des Lagerausbaus nicht als skandalös an, sondern sogar eher als gute Nachricht. Hier würden 150 neue Arbeitsplätze geschaffen, vor allem für unqualifizierte Arbeitskräfte. Wie bei allen Bauprojekten würden Kompensationen für die Bodenversiegelung unternommen. Zur ideologischen Diskussion, ob man damit eine Nation mit bedenklichen Positionen unterstütze oder nicht, und allgemein zur Weltpolitik werde sich der Schöfferrat nicht äußern, so der Bür-

germeister abschließend. Dafür sei der Gemeinderat nicht der richtige Ort.

Bevor Gemeinderätin Myriam Cecchetti (déi Lénk) zu ihren Fragen kam, ermahnte sie zur Vorsicht bezüglich der Anmerkung zu den schriftlichen Anfragen. Sie bat den

Schöfferrat darum, vor einer eventuellen Verwerfung einer Frage Bescheid zu sagen, dann könne die Opposition die Fragestellung nachträglich umformulieren. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) versicherte, dass es hierbei nicht darum ginge einen „Maulkorb“ zu verhängen, alle Fragen seien

zulässig solange sie neutral gestellt seien. Bei den Fragen informierte sie sich über den beschädigten Tippewee in Zolver, über die Risse an den Häusern in Ehleringen, über die Wegsperrungen im Falle eines Eichenprozessionsspinner-Befalls und über die geplanten Windräder in der Region.

Zum abgesackten Tippewee erklärte Bürgermeister Georges Engel (LSAP), dass

laut einer Studie der ganze Unterbau der Straße erneuert werden müsse. Zunächst

werde die Straße aber saniert bevor man entscheide, welche die nächsten Schritte

sein werden. Ob die Absackung und die Risse in den Häusern in Ehleringen mit

der Trockenheit des vergangenen Jahres

zu tun haben, könne er nicht beantworten.

Zu der Plage des Eichenprozessionsspinner teilte der Bürgermeister mit, dass die

Vollsperrungen eine Sicherheitsvorkehrung seien. Man könne aber auch darüber

nachdenken, nur Schilder aufzustellen,

damit Spaziergänger und Fahrradfahrer

keine Umwege fahren müssen. Gemeinderat und Präsident der Umweltkommission Gaston Anen (CSV) teilte in diesem

Zusammenhang mit, dass Maßnahmen gegen die Raupen in vollem Gange seien.

Zum Beispiel seien 90% der 50 aufgehängten Nistkästchen für die eichenprozessionsspinnerfressenden Vögel belegt. Zu

den Windrädern konnte der Schöffe und Vertreter der Gemeinde bei Sudgaz Marco Goelhausen (LSAP) informieren, dass es immer noch Diskussionen gebe, ob 4 oder 5 der 9 geplanten Windräder realisiert werden dürfen.

Zuletzt wollte déi Gréng-Gemeinderätin Chantal Faber-Huberty mehr über die Maison Relais-Aktivitäten im Kulturschapp in Ehleringen erfahren. Die Resortschöfbin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) konnte aufklären, dass dort montags, mittwochs und freitags Schulkinder ihr Mittagessen zu sich nehmen würden und bis zum Nachmittagsunterricht untergebracht seien. Zudem betreue man sie an diesen Tagen dort auch nach der Schule bis 18.30 Uhr. Vorher würden die Ehleringer Schulkinder mit Bussen in die Maison Relais auf dem Scheierhaff gebracht. Laut Genehmigung des Ministeriums dürfen maximal 50 Kinder im Kulturschapp betreut werden. Die Belegung der Halle sei zudem mit der Vereinsentente abgesprochen worden. Solange das neue Bauprojekt der Maison Relais in Ehleringen nicht realisiert sei, müsse man auf diese provisorische Lösung zurückgreifen. In diesem Kontext fragte DP-Rätin Patricia Speck Braun, wo das Bauvorhaben an der Walerwiss dran sei, woraufhin Bürgermeister Georges Engel (LSAP) informierte, dass dem Bauträger alle benötigten Genehmigungen vorliegen würden und man nur noch auf den Beginn der Arbeiten warte.

In der geschlossenen Sitzung bewilligten die Gemeinderäte die Promotion eines Gemeindemitarbeiters.



Audiodatei der
Gemeinderatssitzung:
www.suessem.lu/lb/seance-year/2019





Procès-verbal des votes du Conseil communal de Sanem de la séance publique

Vendredi, 15 novembre 2019

date de l'annonce publique	08 novembre 2019
date de la convocation des conseillers	08 novembre 2019
début : 08h15	fin : 11h35

PRÉSENTS : M. Engel Georges, président,
M. Anen Gaston, Mme Asselborn-Bintz Simone,
M. Bronzetti Denis, Mme Cecchetti Myriam, M. Cornély
Alain, Mme Faber-Huberty Chantal, M. Gierenz Steve,
M. Goelhausen Marco, M. Haas Marc, M. Lorang Mike,
Mme Morgenthaler Nathalie, M. Piscitelli José,
Mme Romeo Franca, Mme Speck-Braun Patricia,
Mme Tornambé-Duchamp Nadine
Mme Manon Greven, secrétaire

ABSENT(S) EXCUSÉ(S) :
Mme Logelin Anne

PREMIER VOTANT :
M. Lorang Mike

Madame Cecchetti Myriam n'a pas pris part au vote du point 23.

ORDRE DU JOUR

1. Correspondance et Informations

2. Approbation de rapports (13.09.2019, 11.10.2019)

» **Vote unanime**

— PROJETS

3. Acquisition de mobilier et d'équipement dans le cadre du complexe scolaire avec hall sportif à Belval-Sud.
Devis estimatif détaillé : 2.250.000 €
(article budgétaire : 4/910/223410/19024)

» **Vote unanime**

4. Acquisition de machines de bureau et d'équipement informatique. Devis estimatif détaillé : 18.700 €
(article budgétaire : 4/120/223500/99001)

» **Vote unanime**

5. Interconnexion des différents bâtiments communaux
Devis estimatif détaillé : 10.000 €
(article budgétaire : 4/120/223500/18010)

» **Vote unanime**

6. a) Remplacement de 8 vélos pour les besoins de l'école Belvaux-Poste
Devis estimatif détaillé : 5.298 €
(article budgétaire : 4/910/223210/19082)

» **Vote unanime**

b) Remplacement de 8 vélos pour les besoins de l'école Belvaux-Poste
Modification budgétaire : 5.298 €
(article budgétaire : 4/910/223210/19082)

» **Vote unanime**

7. Acquisition de 5 tables inclinables pour les besoins du CIPA
Devis estimatif détaillé : 2.125,80 €
(article budgétaire : 4/734/222100/99001)

» **Vote unanime**

8. Acquisition d'équipement informatique pour les besoins du CIPA. Devis estimatif détaillé : 2.064,55 € (article budgétaire : 4/734/223500/14030)

» **Vote unanime**

— AMÉNAGEMENT COMMUNAL

9. Approbation du projet de modification du PAP 2015/03
modoI – Metzerhéischt

» **Vote(s) positif(s) : 14**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 2**

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

» **Vote unanime**

10. Approbation du projet de modification du PAP 2016/01 - rue d'Esch

» **Vote unanime**

11. Approbation de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général concernant la zone industrielle à caractère national « Haneboesch » à Sanem

» **Vote unanime**

— TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

12. Approbation d'un acte de cession à titre gratuit avec les partenaires GALVAO-SCHREINER concernant une parcelle de terrain sise à Soleuvre

» **Vote unanime**

13. Compromis de cession à titre gratuit

a) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec la société à responsabilité limitée « ATA-ALLIANCE TOITURES ARTISANALES S.À R. L. » concernant une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

b) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec la société anonyme « KALISTA IMMO SA » concernant une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

c) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec les soeurs XU concernant une parcelle de terrain sise à Sanem

» **Vote unanime**

d) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec le sieur LOPES ROCHA et la dame GEISBUSCH concernant une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

e) Approbation d'un compromis de cession à titre gratuit avec la dame Ivana Leda ANDERLINI concernant une parcelle de terrain sise à Soleuvre

» **Vote unanime**

14. Contrats de bail

a) Approbation d'un contrat de bail avec la communauté d'époux GOMES TAVEIRA-DOS SANTOS concernant une partie d'une parcelle de terrain sise à Soleuvre.

» **Vote unanime**

b) Approbation d'un contrat de bail avec la dame Franca Berthe BELLINATO concernant une partie d'une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

15. Approbation de la résiliation d'un contrat de bail avec le sieur SCHOCKMEL Paul

» **Vote unanime**

— LOGEMENT

16. Convention relative à la mise à disposition d'un local dans la maison sise 108, route d'Esch à Belvaux - L'Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

» **Vote unanime**

17. Convention relative à la mise à disposition d'un local dans la maison sise 108, route d'Esch à Belvaux - Jugendtreff Saba a.s.b.l.

» **Vote unanime**

— FINANCES COMMUNALES

18. Structure provisoire pour la maison-relais à Sanem :

a) Autorisation de principe de contracter un leasing financier (article budgétaire : 4/242/221311/19071)

» **Vote(s) positif(s) : 14**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 2**

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

b) Approbation de modifications budgétaires du budget extraordinaire 2019

» **Vote(s) positif(s) : 14**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 2**

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

c) Approbation d'une modification budgétaire du budget ordinaire 2019

» Vote(s) positif(s) : 14

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» Abstention(s) : 2

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

19. Approbation d'une modification budgétaire du budget ordinaire 2019

» Vote unanime

20. Approbation de décomptes de projets

» Vote unanime

21. Approbation du plan de gestion annuel pour l'exercice 2020 des forêts appartenant à la Commune de Sanem

» Vote unanime

22. Approbation de divers subsides

Numm	Objet	Montant deen déi Jore virdrun accordéiert ginn ass	Montant accordéiert
Wonschkutsch a.s.b.l.	Demande fir e Subside	—	—
SOS Faim Luxembourg a.s.b.l.	Demande fir e Subside	—	—
Fondation Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe	Demande fir en Don « 36 ^e Concours Jeunes Solistes »	—	—
Nouvelle PNP a.s.b.l.	Demande fir en Don fir d'Kanner a Latäinamerika	—	—
Médecins Sans Frontières	Demande fir en Don « André Urbing »	—	—
Action pour un Monde Uni	Demande fir en Don	—	—

» Vote unanime

23. Approbation du décompte de l'année 2018 de l'asbl Jugendtreff SaBa

» Vote unanime

— OFFICE SOCIAL

24. Demande d'avis du Conseil communal concernant la prolongation de la tâche de Monsieur Jean-Claude Thill

» Vote unanime

— CIRCULATION

25. Modification du règlement de circulation de la Commune de Sanem

» Vote unanime

26. Approbation de règlements d'urgence pris par le Collège des bourgmestre et échevins

a) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de raccordement à la canalisation de la résidence « tour southlane » dans l'avenue du Swing à Belvaux, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 11 octobre 2019 ;

b) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de raccordement aux différents réseaux et des travaux d'aménagement des alentours de la résidence n°15 rue de Sanem à Soleuvre, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 11 octobre 2019 ;

c) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de construction de la résidence n°5-n°7 avenue du Swing à Belvaux, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 21 octobre 2019 ;

d) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de construction de la résidence lot 8a au coin boulevard du Jazz – rue Le Bataclan à Belvaux, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 21 octobre 2019 ;

e) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de construction d'une station Vel'OK dans la rue d'Esch à Soleuvre, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 4 novembre 2019 ;

f) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de renouvellement des bordures dans la rue de Niederkorn à Sanem, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 8 novembre 2019 ;

g) Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de renouvellement de la canalisation et de la pose du réseau moyenne tension dans la rue Albert Einstein à Belvaux approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 11 novembre 2019 ;

» Vote unanime

— PERSONNEL

27. Création de plusieurs postes à durée indéterminée, sous le champ d'application de la CCT SAS, pour les besoins du CIPA

Carrière / CCT SAS

3 etp	Postes d'aides-soignants	C3 Aide/soignant
1.5 etp	Postes d' aides socio-familiales	C2 Aide socio-familial
0.75 etp	Poste d'Ergothérapeute	C6 Ergothérapeute
4 etp	Postes / Salariés / Service Accueil/ Hébergement	C2

» Vote unanime**— DIVERS**

28. Modification de la composition des commissions consultatives

Démission(s) :

Nbr	Commission	Statut		Nom et Prénom	Fonction	Nationalité / Parti / Association
1	Scolaire	obligatoire	S	BENTO José	Membre politique	CSV
2	Scolaire	obligatoire	S	ARENDT Patrizia	Membre politique	Déi Lénk
3	Seniors	facultative	E	ARMANI Eugénie	Membre politique	Déi Lénk
4	Sports	facultative	E	SCHLENTZ John	Membre politique	LSAP
5	sports	facultative	S	ALTMEISCH Yves	Membre politique	LSAP

Nomination(s) :

Nbr	Commission	Statut		Nom et Prénom	Fonction	Nationalité / Parti / Association
1	Scolaire	obligatoire	S	KLEIN Sean	Membre politique	CSV
2	Scolaire	obligatoire	S	GILBERTZ Fränk	Membre politique	Déi Lénk
3	Seniors	facultative	E	PIRK Marcel	Membre politique	Déi Lénk
4	Sports	facultative	E	ALTMEISCH Yves	Membre politique	LSAP
5	Sports	facultative	S	ASSELBORN Sam	Membre politique	LSAP

» Vote unanime

29. Questions et divers



“ Un de Schäfferot vun der Gemeng Suessel

Gemäss dem Artikel 13 vum émgeännerte Gemengegesetz vum 13.12.1988 an den Articlele 6 a 7 vum internen Uerdnungsreglements fir de Gemengerot, riichte mär am Virfeld vun der nächster Gemengerotssëtzung (vum 15.11.2019) folgend Froen zum Punkt 18a. (b. an c.) un de Schäfferot

Structure provisoire pour la maison-relais à Sanem :

- 18 a) Autorisation de principe de contracter un leasing financier
(art. budgétaire : 4/242/22131 1 /19071)
- 18 b) Approbation de modifications budgétaires du budget extraordinaire 2019
- 18 c) Approbation d'une modification budgétaire du budget ordinaire 2019

Vu dass elo eréischt am Gemengerot vum 15. November 2019 d'Finanzement vum Bau vun der provisoresher Maison-Relais zu Suessem, déi bekanntlech jo hir Dieren schonn am September opgemaach huet, iwwer e "leasing financier" soll gereegelt ginn, stelle mär am Virfeld an als Virbereedung vun déser Decisioun folgend Froen:

- Wéi ass et méiglech, dass esou e **Gebai vun 3.342.140 € konnt gebaut ginn,ouni dass déi finanziell Moyen'en zur Verfügung stoungen**, resp. dem Gemengegesetz (notamment, dem Artikel 106.2.) no, iwwert den Inneministère gereegelt waren?
- **Wéi gesät de "Leasings"-Kontrakt aus**, resp. wéi huet de "Leasings"-Kontrakt, dee mat där Firma, déi dës provisoresh Maison-Relais gebaut huet an iwwer 8 Joer soll gëllen, ausse Sinn?
- Kënn där **dem Gemengerot dëse Kontrakt**, dee scho beim Vott vum 14. Juni 2019 net am Dossier war, **zoukomme loossen**?
- Kënn däer **dem Gemengerot d'Deliberatiounen**, déi am Schäfferot zu dësem Projet geholl goufen, **zoukomme loossen** (dës Méiglechkeet steet dem Gemengerot laut dem Art. 23 vum Gemengegesetz zou)?
- Kann een dovranner ausgoen, dass **d'Zomme vun 2.935.565,10 Euro**, déi elo als "Leasing financier" monatlech iwwer en Zäitraum vu 84 Méint zeréckbezuel soll ginn, als Vir-Financement vun der provisoresher Maison-Relais an esou defakto als **Emprunt muss ugesi ginn**?
- Hätt dësen **Emprunt dem Gemengerot net** a voller Transparenz och esou als dat, musse virgeluecht ginn?
- **Verfälscht dësen "Emprunt" net d'Scholde-Bilanz vun der Gemeng**, vu dass en am Budget net als Emprunt opgefouert gëtt?

- Wat kascht d'Gemeng dës Virfinanzierung / dëse "Leasing financier" nieft den normale Baukäschten?
- Wat hätt dëse Projet d'Gemeng méi, oder éischter manner, kascht, wa mer e reegelrechten "Emprunt" opgeholl hätten,
- Wären doduerch, esou wéi mer dat schonn an eiser Interpellatioun am Gemengerot vum 12. Juli 2019 virbruecht hunn, d'Chancen net méi grouss gewiescht énner déi normal Subsidiereegelunge vum Staat ze falen an da bis zu 50% vun de Käschten (a vun eisem Terrain!) hätte kënne spueren?
- zemools well mär, spéitstens no der Bamplanz-Aktioun vum leschte Samschden, 9. November 2019, fir déi ronn 200 Kanner, déi dëst Joer an eiser Gemeng gebuer goufen a wouunner der Gros sech an 3 bis 4 Joer am Précosse, resp. an enger vun eise Maison-Relaise'ze wäert aschreiwen, d'Fro nach eng Kéier musse stellen: wäert dës provisoresh Maison-Relais dann net awer definitiv stoe bleiwen?

Merci am Viraus fir är geschätzten Äntwert.

Mat beschte Gréiss,

Myriam Cecchetti
Conseillère déi Lénk

Jos Piscitelli
Conseiller déi Lénk

”

— Réponse du Collège des bourgmestre et échevins —

Mir hunn hei am Gemengerot, de 14. Juni, déi Decisioun geholl a mir hunn dunn och direkt déi Modifikatioun budgetär matgestëmmt. Domat hate mir déi néideg Sue fir direkt kënnen unzefänken, den initiale Paiement kënnen ze maachen an déi éischt Aarbechten um Buedem duerchzeféieren.

De Kontrakt mat der Firma Alho gesät 24 Modulle vir, déi iwwert e Mietzins bezuelt ginn. Eng Kéier 189.000 € beim Liwweren, eng Kéier 110.000 € bei der Abnahme an dann nach eemol 84 mol 29.518 € pro Mount fir dass mir dat Gebai kënnen ofbezuelen. Dono si mir dann och Proprietaire vum Gebai. Dës Zuele sinn ouni TVA.

Dir hutt déi Kontrakter an déi Deliberatiounen elo an der Tëschenzäit alleguerter krut.

Et ass richtege, wéi dir hei geschriwwen hutt: dee Leasing financier, dee mir hei gemaach hunn, dat ass eng Aart Emprunt, deen awer natierlech net als Emprunt an eise Bicher gefouert gëtt. Ech hu probéiert virdrun ze erkläre firwat mir et net iwwert en normalen Emprunt gemaach hunn, dat wier einfach an dësen Delaien net machbar gewiescht.

Wa mir et ouni Emprunt hätte finanzéiere kënnen, da wier et eis natierlech méi bëlleq ginn. Et ass jo kloer, dass deen Emprunt eppes kascht. Wa mir et den normale Wee iwwert en Emprunt finanzéiert hätten, wier et eis och en Deel méi bëlleq ginn. Bei enger Lafzäit vun 20 Joer an engem Zénssaz vun 1,5% géif dat ongeféier 127.000 € ausmaachen. Wann een awer dovunner ausgeet, dass d'Zénse klammen, da géif déi Differenz warscheinlech nach méi kleng ginn. Dat war de Präis, dee mir hu misse bezuele fir dass déi Struktur elo sou séier do steet.

Mir hu keng Subside gefrot, well mir als Schäfferot de Bau vun enger neier Maison Relais ze Suessem an der Planung hunn a mir déi heite Konstruktioun als provisoresh Iwwergangsléisung ugesinn. Dofir hu mir decidéiert keng Demande de Subside fir dëse Projet beim Ministère unzfroen, mee eréischt bei eisem zukünftege Bau fir eng definitiv Maison Relais zu Suessem. Do wäert dat, mat zimmlecher Sécherheet, och méi ee grousse Montant wéi hei ausmaachen. Wa mir elo Suen ugefrot hätten, hätte mir spéiderhi keng méi krut.

Dir kënnt och dovunner ausgoen, dass mir sécherlech genuch aner Plaze fanne wäerte fir déi Modullen dono sënnvoll anzesetzen. Mir hunn do och schonns e puer Iddien am Kapp sou dass et an eisen Ae kee wech gehäitet Geld ass.

Zu deenen 200 Kanner nach, dat waren d'Kanner aus der ganzer Gemeng déi invitéiert waren, sou dass déi dono och op déi verschidde Schoulen opgedeelt ginn.

Gemeinderatssitzung Sanem Freitag, 15. November 2019

BELES – In der mehr als dreistündigen Sitzung am Freitag den 15. November 2019 wurden insgesamt 29 Punkte abgehandelt, wobei bei den meisten Entscheidungen Einstimmigkeit vorherrschte. Lediglich eine Modifizierung des PAP sowie die Finanzierung der provisorischen Maison Relais in Sanem sorgten für teilweise hitzige Diskussionen.

Marco Goelhausen (LSAP) als Schöffe verabschiedet

Die ganze Sitzung stand jedoch im Zeichen von Marco Goelhausen (LSAP), welcher nach 14 arbeitsreichen Jahren seinen Schöffensposten zur Verfügung stellte und fortan, wie im Koalitionsabkommen mit der CSV beschlossen, von Mike Lorang (CSV) ersetzt wird. Dem Gemeinderat wird der 63-Jährige allerdings weiterhin erhalten bleiben. Im Namen aller Räte bedankte sich Bürgermeister Georges Engel (LSAP) ganz herzlich bei Marco Goelhausen (LSAP) für sein langjähriges Engagement in den Bereichen Gesundheit, Grünflächen, Jugend, Mobilität, Personal und Tourismus, und hob vor allem seine Fairness, Einfühlksamkeit sowie stoische Ruhe hervor. In seiner „Abschiedsrede“ ließ Goelhausen (LSAP) die vergangenen 14 Jahre kurz Revue passieren. Das für ihn überraschende Wahlergebnis 2005 und der damit einhergehende Einzug in den Schöfferrat seien

wie ein Sprung ins kalte Wasser gewesen. Seine gewerkschaftliche Erfahrung, sowie seine Tätigkeit im Gesundheitswesen, hätten ihm, so der scheidende LSAP-Schöffe weiter, vor allem zu Beginn sehr viel genutzt. Zwischen 35.000 und 40.000 kleinere und größere Entscheidungen habe er gemeinsam mit seinen Kollegen in all den Jahren im Schöfferrat gefällt, schätzte der LSAP-Schöffe, und obwohl darunter auch einige durchaus schwierige oder unangenehme gewesen seien, so sei es insgesamt eine wunderbare Erfahrung gewesen, die er nicht missen wolle. Er habe nicht nur die Gemeinde im Allgemeinen und deren Verwaltung im Detail besser kennen gelernt, sondern vor allem auch etliche interessante Bekanntschaften gemacht. Was langjährige Projekte angeht, so sei er besonders stolz auf das zuletzt eingeführte Parkraummanagement und das modernisierte Gemeindereglement. Abschließend bedankte sich Marco Goelhausen (LSAP) nicht nur bei sämtlichen Räten und dem Gemeindepersonal, sondern außerdem bei allen professionellen Partnern, mit denen er im Laufe der Jahre konstruktiv zusammengearbeitet habe. Seinem Nachfolger Mike Lorang (CSV) wünschte er eine glückliche Hand und viel Erfolg bei allen anstehenden Projekten.

Im Anschluss bedankten sich die fünf Fraktionen bei Goelhausen (LSAP) für alles Geleistete und lobten unisono die Ruhe, Sachlichkeit und Detailversessenheit, mit der der Scheidende sein Schöffenantamt stets ausgeführt habe. Als Abschiedsgeschenk erhielt er von seinen Fraktionskollegen ein Bild mit einem Eber, was durchaus als humorvoller Seitenhieb auf einen vergangenen Social Media-Post des Verabschiedeten zu verstehen war. Als nächstes ließ Bürgermeister Georges Engel (LSAP) die CSV-Rätin

Anne Logelin entschuldigen, welche wenige Tage zuvor einen gesunden Jungen zur Welt gebracht hatte. Engel (LSAP) beglückwünschte die junge Familie und unterstrich, dass der Gemeinderat eine Vorbildfunktion habe, wenn es um die bestmögliche Vereinbarung von Beruf und Familie gehe. Des Weiteren räumte der Bürgermeister mit Gerüchten auf, wonach der CS Sanem kein Anrecht auf Trainingsmöglichkeiten in der neuen Sanemer Sporthalle hätte. Engel (LSAP) präzisierte, dass sämtliche Vereine aus der Gemeinde angeschrieben wurden und man vom CS Sanem – auch auf Nachfrage hin – keine Rückmeldung erhalten habe. Dank des Entgegenkommens einiger anderer Vereine habe man dem CS Sanem im Nachhinein doch noch einige Trainingszeiten anbieten können.

Bei den unterschiedlichen Projekten stach ein Kostenvoranschlag in Höhe von 2,25 Mio € im Zusammenhang mit dem Bau des neuen Kannercampus Belval hervor. Georges Engel (LSAP) erläuterte, dass bei dieser Summe sämtliches Mobiliar und Material für die verschiedenen Räume (Klassensäle, Umkleidekabinen, Küche, usw.) des neuen Komplexes inbegriffen sei. Des Weiteren sei es elementar, fuhr der Bürgermeister fort, dass man die Schüler mit dem adäquatesten und modernsten informatischen Material (Computer, Tablets, Wifi, usw.) ausstatten. Jos Piscitelli (déri Lénk) und Alain Cornély (déri Gréng) erkundigten sich beide, welche Rückerstattungssumme die Gemeinde in diesem Kontext von den staatlichen Instanzen erwarten könne. Georges Engel (LSAP) antwortete, dass der Schöfferrat sich diesbezüglich zeitnah erkundigen werde, er allerdings zu diesem Zeitpunkt bereits ausschließen könne, dass man hinsichtlich des informatischen Materials

Kompensationen erhalten werde. Die Gemeinde würde die zusätzlichen Kosten in diesem Fall aber sehr gerne in Kauf nehmen, da eine digitale und zeitgenössische Bildung nicht gegen Geld aufzuwiegen sei.

Anschließend wurden gleich fünf Kostenvoranschläge unterschiedlichster Natur einstimmig verabschiedet. Dabei handelte es sich u.a. um neues informatisches Equipment für die Gemeindeverwaltung (zusätzliche digitale Stechuhr,



Drucker) sowie für das CIPA Résidence op der Waassertrap (Erweiterung des Servers), als auch um die Anschaffung acht neuer Fahrräder für die Pumptrackpiste der Schule Beles-Post – nachdem die alten Fahrräder im Frühjahr gestohlen wurden. Zudem stimmten die Räte dem Kauf von fünf Bettischen zugunsten des CIPA REWA zu, der durch die zahlreichen Spenden an das Altenheim finanziert wird.

Hitzige Debatten um neues Viertel Metzerhéischt

Längere Diskussionen gab es im Folgenden unter Punkt 9, der eine Umänderung des individuellen Bebauungsplans (PAP) in der Metzerhéischt in Beles zum Gegenstand hatte. Gemeinearchitektin Carmen Mentz erläuterte in ihrer Präsentation, dass es sich überwiegend um kleinere Anpassungen handele. Als etwas größere Modifizierungen führte die Architektin leicht versetzte Parkplätze, eine abgeänderte Architektur sowie Flachdächer an. Jos Piscitelli (déi Lénk) sah den Sachverhalt bei diesem Projekt gänzlich anders. Für ihn seien es keineswegs kleinere Änderungen und er störe sich vor allem an der unverhältnismäßig hohen Bebauungsdichte der 104 Wohneinheiten sowie dem Fehlen von Grünflächen. Dies würde in erster Linie zu Lasten der Lebensqualität der zukünftigen Anwohner gehen. Zudem bemängelte Piscitelli (déi Lénk), dass es die Gemeinde im Zuge dieser Anpassungen versäumt habe, den Prozentsatz an bezahlbarem Wohnraum in diesem neuen Viertel nachzuverhandeln. Daraufhin ergriff Nadine Tornambé-Duchamp (LSAP) das Wort und bezeichnete Piscitellis Ausführungen als inkohärent und widersprüchlich. In ihren Augen seien es sehr wohl nur kleinere Anpassungen, da an der gesamten Struktur nur wenig verändert worden sei. Des Weiteren sei vor allem die Lebensqualität innerhalb der eigenen vier Wände wichtig.

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) führte aus, dass dieses Projekt bereits auf das Jahr 2011 zurückgehe. Der Bauträger sei zu diesem Zeitpunkt mit dem PAP einverstanden gewesen und es hätte nun lediglich einige Verbesserungen gegeben. Man könne nach all den Jahren nicht ein-

fach alles neu verhandeln, das würde die Rechtslage auch gar nicht zulassen. Engel (LSAP) argumentierte weiter, dass das neue Viertel in einer idealen Lage, gut angebunden und vor allem innerhalb einer bestehenden Ortschaft entstehe. Daraufhin erwiderte Jos Piscitelli (déi Lénk), dass er sich wünsche, dass die Gemeinde den Druck auf private Bauträger erhöhe und aufhöre diese mit Samthandschuhen anzufassen. Außerdem habe er ein Problem damit, dass jeder Quadratmeter ausgeschlachtet werde, die Preise sich aber dennoch im oberen Preissegment befänden. Dies wiederum wollte Georges Engel (LSAP) nicht unkommentiert stehen lassen. Er wehre sich mit Händen und Füßen gegen eine solche Unterstellung. Für die öffentliche Hand sei es nun einmal unmöglich, den gesamten Wohnungsbau zu leisten und Piscitelli würde zudem mit solchen Aussagen die Realität verkennen. Die Gemeinde Sanem sei darüber hinaus die einzige in ganz Luxemburg, fuhr Engel (LSAP) fort, die bei neuen Bauprojekten 30% an bezahlbarem Wohnraum einfordere. Abgesehen davon wollte der Bürgermeister die Kritik an der fehlenden Lebensqualität nicht gelten lassen, da ausländische Wohnmodelle gezeigt hätten, dass man auch mit kleineren Grundstücksflächen sehr gut auskommen könne.

Myriam Cecchetti (déi Lénk) bedauerte den Ton dieser Diskussion und mahnte, dass die Ressourcen nicht unendlich seien und man alternative Wohnformen ins Auge fassen müsse – und diese müssten mit den Bürgern in Angriff genommen werden und zwar schon bei der Planung neuer Projekte. Daraufhin entbrannte ein weiterer kleinerer Disput zwischen Engel (LSAP) und Piscitelli (déi Lénk). Der Bürgermeister warf dem déi Lénk-Rat vor, alternativen Wohnformen im

Wege zu stehen. Letzterer interpellierte, dass die von der Gemeinde in dieser Hinsicht angedachten Modelle gegen gelendes Recht verstößen würden. Bei der folgenden Abstimmung enthielten sich die beiden Räte von déi Lénk, alle anderen Räte stimmten für die Änderung des Bebauungsplans.

Einigkeit herrschte im Anschluss wiederum bei minimalen Änderungen des PAP in der Rue d'Esch in Ehleringen sowie des PAG in der Industriezone Haneboesch in Sanem. Nachdem die Räte mehrere Immobilientransaktionen abgesegnet hatten, standen zwei Konventionen mit der Initiative Liewensufank sowie dem Jugendtreff Saba im Zusammenhang mit einem Haus in der Route d'Esch auf der Tagesordnung.

Provisorische Maison Relais per Location-Vente finanziert

Anschließend ging es um die detaillierte Finanzierung des Modulbaus der provisorischen Maison Relais Struktur in Sanem. Nicht weniger als elf Fragen hatte die Fraktion der déi Lénk in diesem Zusammenhang an den Schöffenrat eingereicht. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) arbeitete diese Punkt für Punkt ab (die Antworten im Wortlaut finden Sie auf Seite 56), gab im Vorfeld allerdings einige chronologische Erklärungen zu den einzelnen Entwicklungen in diesem Dossier. Engel (LSAP) erläuterte, dass der Schöffenrat erst im März dieses Jahres die Information erhalten habe, dass in der Précoce-Struktur in Sanem drei Klassensäle fehlen würden. Der Schöffenrat habe unverzüglich im April darüber getagt, der Gemeinderat sei im Mai infor-

miert worden und habe im Juni ein erstes Mal im Zusammenhang mit diesem Bau abgestimmt. Angesichts der Dringlichkeit sei eine klassische Leihe, mit- samt zeitaufwendiger Prozeduren, nicht in Frage gekommen, fuhr Engel (LSAP) fort, und da die Gemeinde den Bau auch nicht vorab habe finanzieren können, sei diese unorthodoxe, jedoch alternativlose Entscheidung zu Gunsten einer Location-Vente die einzige mögliche gewesen. Die gleiche Prozedur habe es auch bereits bei anderen Projekten gegeben, ergänzte der Bürgermeister, und führte als Beispiele die Maison Relais Roude Wee oder verschiedene Räumlichkeiten des Service Technique an. Dieses Finanzierungsmodell sei zwar rund 125.000 € teurer als eine klassische Leihe, die Mehrkosten seien unter diesen Umständen jedoch vertretbar. Vor allem werde man mit Sicherheit eine anschließende Verwendung für den Modulbau finden, argumentierte Georges Engel (LSAP) weiter. Im Detail habe die Gemeinde 189.000 € bei der Lieferung sowie 110.000 € bei der Abnahme gezahlt. Hinzu kämen fortan 84 Monatsraten zu je 29.518 €, nach deren Zahlung die Gemeinde Besitzer der Struktur sein werde. Jos Piscitelli (déi Lénk) warf dem Schöffenrat in diesem Zusammenhang abermals fehlende Weitsicht vor und bedauerte, dass dieser Lap-sus nun eine erhebliche Summe kosten würde. Zudem zweifelte er am provisorischen Charakter der Struktur und bekräftigte noch einmal den Wunsch seiner Fraktion, doch noch staatliche Subsidien für den Bau zu beantragen. Die Finanzierung wurde daraufhin mit 14 Stimmen bei zwei Enthaltungen (déi Lénk) angenommen.

Finanzschöffin Nathalie Morgenthaler (CSV) gab im Folgenden Erklärungen zu

einigen Modifications budgétaires. Ins Auge stach dabei vor allem eine Erhöhung von 135.000 € des Ernährungsartikels der Maison Relais. Morgenthaler (CSV) führte dies auf die Konvention Natur genéissen zurück, welche im Sommer mit der Sicona unterzeichnet wurde und eine regionale, biologische und qualitativ hochwertige Ernährung zum Ziel habe. Die Preise für Hähnchen und Fisch hätten sich quasi verdoppelt, so die CSV-Schöffin weiter, man würde allerdings demnächst Preis- anfragen bei weiteren Händlern einholen. Myriam Cecchetti (déi Lénk) begrüßte die Konvention, warnte im gleichen Atemzuge aber vor Preisdumping und führte an, dass hochwertigere Produkte nun einmal ihren Preis hätten. Simone Asselborn-Bintz (LSAP) ergänzte, dass es Überlegungen gebe, das vegetarische Menü auf zwei Tage die Woche auszudehnen. Unter Punkt 20 präsentierte Nathalie Morgenthaler (CSV) fünf Abrechnungen einiger größerer Projekte (u.a. der Renovierungsarbeiten des CIGL Sanem in der Maison Detroit oder der Instandsetzung der Wege auf dem neuen Friedhof in Zolver) und lobte dabei die Tatsache, dass sämtliche Arbeiten in den angegebenen finanziellen Rahmenbedingungen durchgeführt wurden.

Im Anschluss gab Förster Claude Assel einen Überblick über den Zustand des kommunalen Waldbestandes. Zunächst einmal begrüßte er es, dass der Gemeinderat sich diesen Sommer die Zeit genommen hatte, um einen gemeinsamen Rundgang vor Ort zu unternehmen. Insgesamt sei die Lage in den Wäldern nicht dramatisch, so Assel weiter, lediglich der Fichtenbestand sei aufgrund der Dürre und der Borkenkäferplage zurückgegangen. Dies sei jedoch keineswegs besorgniserregend, da die Fichten ohnehin nicht natürlich in unseren Wäldern

beheimatet seien. Wichtig sei vor allem, betonte der Förster, dass man die Waldwege gut unterhalte und absichere. Mit ihrem Waldbestand von knapp 84 Hektar sei die Gemeinde Sanem zudem eine der waldärmltesten Luxemburgs. In diesem Sinne müsse man auch die Bäume und Hecken innerhalb der Ortschaften hegen und pflegen.

Unter Punkt 24 bat Jean-Pierre Schlessler, Präsident des hiesigen Office Social, den Gemeinderat erfolgreich darum, den befristeten Arbeitsvertrag von Herrn Jean-Claude Thill abermals um sechs Monate zu verlängern. Jean-Claude Thill solle den Kunden des Office Social in Zukunft nicht nur weiterhin bei finanziellen Fragen mit Rat zur Seite stehen, sondern auch, in Zusammenarbeit mit myenergy, bei problematischem Energieverbrauch sowie der möglichen Subventionierung neuer Elektrogeräte aktiv werden. Verkehrsschöffe Marco Goelhausen (LSAP) teilte dem Plenum mit, dass die Verlängerung des Fahrrad- und Fußgängerweges zwischen dem Tippewee und dem Parc Metzerlach erfolgreich abgeschlossen wurde und das Verkehrsreglement nun angepasst werden müsse. In naher Zukunft werde dieser Abschnitt auch noch beleuchtet und behindertengerecht eingerichtet. Außerdem werde die maximale Parkdauer im Eingang der Cité Kauffman auf fünf Stunden (ohne Vignette) beschränkt. Unter Punkt 27 der Tagesordnung schuf der Gemeinderat einstimmig 10 Posten für die Bedürfnisse des CIPA Résidence op der Waasertrap. Die zuständige Ressortschöffin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) erklärte, dass es sich hierbei um 4 Angestellte, 3 Pflegehelfer, 1 ½ Aides socio-familiales sowie einen Ergotherapeuten (75%) handele. Asselborn-Bintz (LSAP) präzisierte,

dass man diese Stellen auf Anraten der REWA-Direktion ausschreiben werde und dass es in erster Linie darum gehe, das am Anschlag arbeitende Personal zu entlasten, sowie die Dienstleistungen für die Bewohner zu optimieren.

Bei Questions et divers hatte déi Lénk-Rätin Myriam Cecchetti gleich eine ganze Reihe an Fragen und Empfehlungen an den Schöffenrat. Cecchetti (déi Lénk) schlug zunächst vor, ein Register für öffentliche Obstgärten einzuführen, so wissen die Bürger wo sie das Obst selbst pflücken dürfen. Natürlich würde ein solches Vorhaben aber nur dann Sinn ergeben, wenn es national umgesetzt werde. Die Gemeinde Sanem könne dennoch mit gutem Beispiel vorangehen und an den MDDI herantreten. Im Folgenden machte die Rätin darauf aufmerksam, dass es entlang der Collectrice noch immer zahlreiche kahle Stellen gebe, an welchen man Hecken oder ähnlichen natürlichen Lärm- und Sichtschutz pflanzen könne. Cecchetti (déi Lénk) bedauerte des Weiteren, dass das Glyphosat-Verbot nicht für die CFL gelte und dass ein mögliches Graffitiprojekt beim Centre pénitentiaire Uerschterhaff von ministeriel-ler Seite eine Abfuhr erhalten habe, denn im Ausland gebe es solche Projekte schon. Die Räte diskutierten anschließend kurz über eine rezente Hochwasserproblematik in Ehleringen, welche womöglich darauf zurückzuführen sei, dass sich einige Anwohner ihres Grasschnitts im angrenzenden Bach entledigten. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) gelobte, dass man sämtliche Empfehlungen und Kritiken an die zuständigen Adressen weitergeben werde.

Klärungsbedarf bestand ebenfalls aufgrund der scheinbar unübersichtlichen Parksituation in unmittelbarer Nähe des Centre Culturel in Sanem. Die Fraktion der déi Lénk informierte das Plenum, dass es zuletzt einige Beschwerden der Sanemer Musik wegen – ihrer Meinung

nach unberechtigter – Strafzettel gegeben habe. Der Schöffenrat versprach, sich mit sämtlichen Akteuren zusammenzusetzen und eine für alle Parteien zufriedenstellende Lösung zu finden. Jos Piscitelli (déi Lénk) hakte abermals nach, ob die ehemalige Buvette des CS Sanem nicht doch weiterbetrieben werden könne. Er sei der Ansicht, dass dies die Wogen zwischen der Gemeinde und dem Verein möglicherweise glätten könnte. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) erwider- te, dass die Entscheidung des Schöffen- rates in diesem Dossier unwiderruflich sei. Die Summe von 250.000 €, die eine Sanierung verschlingen würde, sei einfach unverhältnismäßig, so Engel (LSAP) abschließend. Alain Cornély (déi Gréng) hatte letztendlich noch die Bitte, dass sich der Service Circulation zeitnah im Gemeinderat vorstellen möge.



Audiodatei der
Gemeinderatssitzung:
[www.suessem.lu/lb/
seance-year/2019](http://www.suessem.lu/lb/seance-year/2019)



Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente que, conformément à la loi modifiée du 13 décembre 1988 concernant la loi communale, la délibération de la séance du 15 novembre 2019, suivant laquelle le Conseil communal de la Commune de Sanem a approuvé la modification ponctuelle du PAP 2015/03 - Metzerhéischt a été publiée par voie d'affiche dans la commune en date du 22 novembre 2019.

Le bourgmestre de la Commune de Sanem certifie par la présente que, conformément à la loi modifiée du 13 décembre 1988 concernant la loi communale, la délibération de la séance du 15 novembre 2019, suivant laquelle le Conseil communal de la Commune de Sanem a approuvé la modification ponctuelle du PAP 2016/01 – rue d'Esch (modification) a été publiée par voie d'affiche dans la commune en date du 22 novembre 2019.

Rektifizierter Budget Budget rectifié 2019

Der Haushalt 2019 schließt mit einem ordinären Überschuss von | Le budget 2019 est cloturé avec un bon ordinaire de

► 16,1 Mio €

► 85,4%

**des initialen Budget 2019 sind umgesetzt worden
du budget initial 2019 ont été réalisés**

Budget 2020

Ordentlicher Haushalt Budget ordinaire

Einnahmen Recettes	91.701.953 €
Ausgaben Dépenses	75.529.121 €

Außerordentlicher Haushalt Budget extraordinaire

Einnahmen Recettes	26.779.811 €
Ausgaben Dépenses	57.428.771 €

Die größten Projekte 2020 les grands projets 2020

► Kannercampus & Ediff	18,75 Mio €
► Kanalnetz réseau de canaux	7,1 Mio €
► Wassernetz réseau d'eau	4,3 Mio €
► Sozialer Wohnungsbau logements sociaux	8,9 Mio €
► Straßeninfrastruktur infrastructures routières	3,5 Mio €
► Ausbau der Büros im Gemeindehaus	
Agrandissement bureaux mairie	1,8 Mio €
► Maison relais » École 2000	1 Mio €
► Étude Maison Relais Ehlerange	400.000 €
► Fahrradwege pistes cyclables	125.000 + 150.000 €
► Gîte » arrêt Belval-Rédange	300.000 €
► Spielplatz für alle Aire de jeux pour tous Belval	210.000 €
► Place Centre culturel Metzerlach	300.000 €
► Vël'OK Stationen	150.000 €

kuerz&knapp.

HAARTMOUNT №1.20

